

Año XLIX. urtea

124 - 2017

Uztaila - abendua

Julio - diciembre



# FONTES LINGVÆ VASCONVM STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

---

## Estudio de los nombres de los pueblos y despoblados del valle de Gesalatz (Navarra)

Patxi SALABERRI ZARATIEGI

---

# Estudio de los nombres de los pueblos y despoblados del valle de Gesalatz (Navarra)

---

Gesalazko (Nafarroa) herri populatuen eta despulatuen izenen azterketa

---

Study of the names of inhabited and uninhabited villages in Gesalatz Valley (Navarre)

Patxi SALABERRI ZARATIEGI

UPNA/NUP y Euskaltzaindia

salaberri@unavarra.es

Recepción del original: 03/05/2017. Aceptación provisional: 26/05/2017. Aceptación definitiva: 28/05/2017.

## RESUMEN

En este artículo profundizamos en la explicación etimológica de los nombres de los pueblos del valle de Gesalatz, incluido este último. Intentamos dar, igualmente, la explicación etimológica de los nombres de los despoblados seguros o supuestos del valle. Para la identificación de los posibles desolados hemos tenido en cuenta los datos documentales, la estructura del nombre y su terminación. De manera breve, podemos decir que hemos aclarado el origen de la mayoría de los nombres estudiados, pero que todavía queda alguno totalmente oscuro y algún otro que puede ser explicado solo de manera parcial.

**Palabras clave:** Gesalatz; toponimia; topónimo descriptivo; antropónimo; antrotopónimo; etimología; despoblado.

## LABURPENA

Artikulu honetan Gesalazko herrien izenak eta ibarraren izena bera aztertzen ditugu, etimologiaren aldetik. Honekin batean, haraneko herrixka despopulatu seguru edo us-tezkoen izenak ere azaltzen saiatzen gara. Herri hustu horiek identifikatzeko, agirietako datuak eta toponimoen egitura eta bukaera hartu ditugu aintzat. Laburbilduz, ikertutako izen gehienen jatorria zein den argitu dugula erran dezakegu, baina oraindik ere badela osoki iluna den toponimoren bat eta hein batez baizik ezin azaldu izan ditugun beste bakan zenbait.

**Gako hitzak:** Gesalatz; toponimia; toponimo deskribatzailea; antroponimoa; antroponimoa; etimologia; herri hustua.

## ABSTRACT

In this article we look into the etymological explanation of the names of villages in Gesalatz Valley as well as of the valley's name itself. We moreover attempt to provide an etymological explanation of the names of the suspected and certain uninhabited villages of the valley. In order to identify the potential empty towns documentary data as well as the structure and endings of their names have been taken into account. In brief terms we may claim to have clarified the source of most of the names analyzed, even though a few obscure toponyms remain in addition to some others which we only managed to explain partially.

**Keywords:** Gesalatz; toponymy; descriptive toponym; anthroponym; anthrotoponym; etymology; uninhabited village.

1. INTRODUCCIÓN. 2. TESTIMONIOS DOCUMENTALES Y EXPLICACIÓN ETIMOLÓGICA DEL NOMBRE DEL VALLE Y DE LAS DENOMINACIONES DE LAS DIVERSAS LOCALIDADES. 2.1. Gesalatz. 2.2. Argiñao / Arguiñano. 2.3. Arzotz. 2.4. Bidaurre. 2.5. Biguria. 2.6. Estenotz. 2.7. Garisoain. 2.8. Genbe. 2.9. Irurre. 2.10. Iruxo. 2.11. Iturgoien. 2.12. Izurtzu. 2.13. Jaitz/Salinas de Oro. 2.14. Lerate. 2.15. Muetz. 2.16. Muniain. 2.17. Muzki. 3. DESPOBLADOS DE GESALATZ. 3.1. Aberikoain. 3.2. Anburtzea. 3.3. Beltzaugi. 3.4. Ekizano. 3.5. Gardelegi. 3.6. Garindoain. 3.7. Loriain. 3.8. Markelain. 3.9. Neusol. 3.10. Opakua. 3.11. Oro. 3.12. Oskotz. 3.13. Otsoain. 3.14. Zuhatzu. 3.15. Zurbao. 3.16. Zurindoain. 4. CONCLUSIONES. 5. ABREVIATURAS. 6. REFERENCIAS.

## 1. INTRODUCCIÓN

El valle de Gesalatz (Navarra) está situado a 35 kilómetros de la capital Pamplona / Iruñea y pertenece a la Merindad de Estella-Lizarrá. Tiene al norte el Valle de Goñi y la Sierra de Andia, por el oeste y suroeste limita con Lezaun y el Valle de Yerri, por el noreste y este con el Valle de Etxauri y por el sureste con el de Mañeru. Comprende las localidades de Argiñao/Arguiñano, Arzotz, Bidaurre, Biguria, Estenotz, Garisoain, Genbe, Irurre, Iruxo, Iturgoien, Izurtzu, Lerate, Muetz, Muniain y Muzki. Jaitz/Salinas de Oro está situado en territorio geográfico del valle, pero es independiente desde el siglo pasado (página web del Ayuntamiento de Gesalatz).

Nuestro objetivo principal, en este artículo, es profundizar en la explicación etimológica de los nombres de las localidades mencionadas, incluido el del valle, y también intentar ver el origen de las denominaciones de aquellos otros lugares que en un tiempo quedaron despoblados. En lo que se refiere al segundo grupo, estudiamos los desolados conocidos y también otros que no constan, que sepamos, como tales, pero que en nuestra opinión es probable que lo hayan sido. Nos basamos para pensar así en su frecuencia y modo de aparición en los documentos, en su estructura y a menudo también en su terminación.

Como es habitual en este tipo de trabajos, hacemos un estudio detallado aunque no exhaustivo de la documentación antigua y de la microtoponimia de la zona, esta última ya publicada (véase el capítulo dedicado a las referencias), para dar una mayor fiabilidad a nuestras propuestas etimológicas. Este artículo no es el fruto de un momento de inspiración pasajero, sino más bien el resultado de años de

investigación en el campo de los nombres, es decir, de la construcción lenta pero constante del edificio de la onomástica vasca, al que aquí pretendemos añadir un nuevo elemento.

## 2. TESTIMONIOS DOCUMENTALES Y EXPLICACIÓN ETIMOLÓGICA DEL NOMBRE DEL VALLE Y DE LAS DENOMINACIONES DE LAS DIVERSAS LOCALIDADES

### 2.1. Gesalatz

Los testimonios del nombre del valle son muy escasos en la documentación más antigua; por primera vez lo hemos encontrado en el s. XIV: *Guessallaz*, *Guesalaz* (1366) (Carrasco, 1973, pp. 587 y 590). Posteriormente, tenemos *Gezalaz*- en el primer miembro del compuesto *Guezalazvidea* ‘el camino de Gesalatz’ de 1771 de la localidad de Aizkoa/Azcona (AGN, hip. Deierrri / Yerri, 1, p. 33). Es un testimonio importante, ya que muestra la asimilación de las sibilantes típica del euskera; *cfr. zin + egotzi* ‘jurar’ > *zinegotzi* ‘concejal’ (literalmente ‘jurado’), pero *zin + etsi* > *sinetsi* ‘creer’: «*Otra pieza [...] en dicho termino llamado Guezalazvidea, yten en el termino de Guezalazvidea afronta con camino que van los de Guesalaz para la ciudad de Estella, otra pieza en Guezalazvidea*».

De todos modos, debe tenerse en cuenta que en euskera ha existido una variante *gezal* que se documenta ocasionalmente (el *DGV* recoge *gezale*). Véase, a propósito de este tema, lo que decimos al estudiar el topónimo *Gezari* de la zona de Eslaba (Salaberri, 1994a, pp. 127-128, 243-244 y 405-406). El final es la terminación *-atz*, quizás compuesta del artículo *-a* y el sufijo locativo-abundancial *-tz(e)*, presente por ejemplo en *Ziaurritz*. Hay una serie de topónimos y términos del léxico común que muestran la alternancia *-atz(ea) / -tza, -tze(a)* como *Gesalatz / Gesaltza, Gesaltze(a), Ardanatz (> Ardatz) / ardantza, ardantze(a)* ‘viña’, *Loiatzea / Loitze* ‘barrizal’, *Zabalatzzea / Zabaltza* ‘anchura’ en origen (Salaberri, 1997).

La base es *gesal* ‘salitre’, ‘nitro’, ‘salmuera’, ‘agua salada’, ‘agua de mar’, ‘líquido de las ampollas, llagas, etc.’, ‘nieve medio derretida’, es decir, en la mayoría de las acepciones un término relacionado con la sal. Esto no es extraño en nuestra zona de estudio, en la que tenemos *Salinas de Oro* y el *Río Salado*, además de *Gesala* (Estenotz), *Gesalbea* (Izurtzu), *Gesalbe* (Muniain), etc.

### 2.2. Argiñao / Arguiñano

Es *Arginnum* hacia 1064, en un documento escrito en latín (Lacarra, 1965, p. 37), *Arguinano* en 1196 (García Larragueta, 1957, p. 84), *Arguinano* en 1268 (Felones, 1982, p. 653), *Arguinano* en 1280 (Zabalo, 1972, pp. 156 y 160), *Arguymmano* en 1323 (Lacarra, Martín Duque, Zabalo & Fortún, 1986, p. 231), *Arguinano* en 1366 (Carrasco, 1973, p. 589). En esta fecha en Iruxo vivían *Pero Yuaynes d’Arrguinano* y *Pero Periz d’Arrguinano* (p. 589). En Bizkaia en 1798 (Irigoien & Olasolo, 1998) se

documenta *Arguiñano*, barrio de Zeberio, pronunciado *Argiñao* en absoluto en la actualidad, pero *Argiña* en otros casos<sup>1</sup>.

Es sin duda un antrotopónimo basado en los nombres personales *\*Arginnius* o *\*Arginius*, estos relacionados con *Arg(i)us* (Caro Baroja, 1945, p. 86, cita *Argeus*) y *Arginnus*. El primero aparece por ejemplo en Portugal (Grupo Mérida, 2003, p. 99); Solin & Salomies (1994, p. 21) recogen tanto *Arginnus* como *Argius*. *Argiñao / Arguiñano* significaba en origen ‘la propiedad de *\*Arginius*’ y está probablemente relacionado con *Argiñaritz* de Mañeruibar / Val de Mañeru, salido tal vez por disimilación de nasales de un anterior *\*Argiñanitz* (cfr. *Mezkiritz*), con la misma base (*Argiñano*) y adición del sufijo *-(i)(t)z*, como en *Marquina* -> *Marquiniz* > *Marquínez* en castellano, *Markiz* en euskera, en Araba / Álava (Salaberri, 2015, pp. 46, 94 y 271-273).

*Arguinaubidea* ‘el camino de Arguiñano’ se documenta en 1700 en Errezu / Riezu (AGN, pr. de Estella-Lizarrá, legajo 472), en Iruxo *Arguiñaubidea* en 1738, en Iturgoien *Argiñovidea* en 1894 (NTEM, 27, pp. 78, 172). En Jaitz en el s. XIX se repite, escrito de diversas maneras, lo que en 1827 es *Arguiñau-Ychaurraldea* (pp. 181-182) ‘lo de hacia los nogales de Arguiñano’, aunque no es la única posibilidad de traducción.

### 2.3. Arzotz

Se documenta como *Arcoiz* en 1234 (Martín González, 1987, p. 33) y como *Arçoiz*, *Arcoiz* en 1280 (Zabalo, 1972, pp. 82, 156), pero es *Arçoz* en 1234 (Martín González, 1987, p. 31) y en 1281 (Lacarra et al., 1986, p. 94), *Arçotz* en 1250, *Arçoç* en 1258 (García Larragueta, 1957, pp. 329 y 385), *Arçotz* en 1268 (Felones, 1982, p. 654), *Arcotz* en 1280 (Zabalo, 1972, p. 80), *Arzoz* en 1315 (Lacarra et al., 1986, p. 179). Hay una forma *Aarçoç* que aparece tres veces en el mismo documento y que despista un poco (1276) (García Larragueta, 1957, pp. 465-466). En 1350 y 1366, no obstante, vuelve a documentarse *Arçoz* (Carrasco, 1973, pp. 372 y 589) y, por lo tanto, habrá que pensar que el testimonio de 1276 se debe, probablemente, a algún error. Más tarde, en 1519 hay *Mariato de Arcoz* (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), en 1521 «*Ferrando de Arcoz* [...] *Charlot de Arcoz* [...] *bezinos de Arcoz*», «*Miguel dollo e Pelegrina su muger vezinos de Arcoz*», «*Arnaut de Pont e Maria de Arcoz su muger habitantes en Arcoz*» (legajo 5), etc.

A propósito de la etimología del topónimo decíamos lo siguiente en un trabajo de hace unos años (Salaberri, 2011, p. 48):

Este es uno de los topónimos que tienen *-o(t)z* en la actualidad pero que aparecen en los primeros testimonios documentales con final en *-oiz*. Creo que se puede partir de un descendiente asibilado de *Artius* (Solin & Salomies, 1994, 22), es decir de *\*Artzo* declinado según el modelo *\*Artzo*, *Artzonis*; la evolución habrá sido la siguiente: *\*Artzonis*

1 Información proporcionada por Mikel Gorrotxategi y Raket Iruarritzaga, a los que estamos muy agradecidos.

> \**Artzoitz* > *Artzotz*. En castellano es *Arzoz*, pronunciado con interdental fricativa sorda (<z>) y en euskera se ha normativizado como *Arzotz*, que se pronuncia con sibilante fricativa dorso-alveolar la primera (<z>) y africada dorso-alveolar la segunda (<tz>), pero la variante *Artzotz* está recogida (Euskaltzaindia, 1990, 162), con <-tz-> debida seguramente al origen etimológico del topónimo, aunque también la neutralización de sibilantes dorso-alveolares tras vibrante que se suele resolver a favor de la africada habrá tenido que ver en ello.

Sabemos con certeza que se ha empleado en euskera, entre otras cosas por lo tardío de la pérdida de la lengua en la zona. Además, se documenta *Arzozbidegaña* ‘lo de encima del camino de Arzotz’ en Estenotz en 1694 (NTEM, 27, p. 47), *Arzozvidea*, *Arzozbidea* ‘el camino de Arzotz’ en Biguria en 1700 y en Muetz en 1706 y 1808 (pp. 99, 129, 175). En Etxarrentxulo / Etxarren de Guirguillano tenemos *Arçozbidea* en 1577 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis) y *Arzozbidea* en 1703 y en 1894. El odónimo todavía está vivo aquí, convertido ahora en *Arrozbídea* (NTEM, 28, p. 72), seguramente por etimología popular, tras la pérdida del euskera.

#### 2.4. Bidaurre

Hay *Johanne de Bidaurri* en 1197 (Fortún, 1982, p. 961), *Johannis de Bidaurri* (p. 962) y *Iohanne de Vidaurre* (Goñi, 1997, p. 366) en 1198, *Johanne de Bidaurre* en 1199, 1201, 1203, 1204 (Fortún, 1982, pp. 963-969), *Uidaurre* en 1209 (Lacarra, 1965, p. 266), *Bidaurre* en 1215 (García Larragueta, 1957, p. 57), 1234 (Martín González, 1987, p. 33), 1250 (García Larragueta, 1957, p. 329), 1256 (Jimeno, 1970, p. 262), 1268 (Felones, 1982, p. 653), 1313 (Fortún, 1985, p. 385) y 1366 (Carrasco, 1973, p. 588). En 1280 hay *Vidaurre* (Zabalo, 1972, p. 160) y en 1350 tenemos *Vidaorre* (Carrasco, 1973, p. 369) y *Miguel Sanz de Bidaorre* (Biguria; p. 372). En 1521 se documenta «*Johan durdoz bezino de Bidaurre*», en 1524 «*Catherina de Bidaurre mujer de Andreo de Eztenoz*» (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5) y en 1578 *Andres de Bidaurre* (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis).

En microtoponimia vasca hay *Bidaurrealdea* ‘lo de hacia Bidaurre’ en 1716 en Argiñano (NTEM, 27, p. 37), *Bidaurrebidapea* ‘lo de debajo del camino de Bidaurre’ en 1731, *Vidaurrebidagaña*, *Vidaurrevidegaña* ‘lo de encima del camino de Bidaurre’ en 1805 (pp. 37 y 166). En Biguria se documentan *Vidaurrebidea*, *Vidaurrevidea* ‘el camino de Bidaurre’ en 1700 y 1809, *Vidaurremuga* ‘la muga de Bidaurre’ en 1700 (pp. 132 y 180); en Genbe hay *Vidaurre Aguirre* (1706), *Vidaurreaguirrua* (1710) ‘cara a Bidaurre’, ‘lugar desde el que se ve Bidaurre’, *Vidaurrecozubiondoa* (1698) ‘lo de junto al puente de Bidaurre’, *Vidaurremuga* (1731), *Vidaurrevidea* (1706), *Vidaurrevidagaña* (1808) (pp. 66, 170). En Jaitz tenemos *Vidaurre muga* en 1823 (p. 188).

Los primeros testimonios despistan un poco, pero la *-e* final ha podido confundirse con la *-i*, por la similitud que suelen presentar en la documentación ambos grafemas. Parece que los componentes son *bida-* variante en composición de *bide* ‘camino’ y *aurre* ‘delante de’, los mismos que tenemos en *Bidaurreta* de Etxauribar / valle de Etxauri

pero sin el sufijo locativo-abundancial *-eta*. El uso de *aurre* parece estar asegurado por topónimos cercanos como *Eliça vengoa aurrea* de Urdotz / Urdános de 1518 (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), es decir ‘la parte delantera de la iglesia de (más) abajo’, *Errota aurra* ‘la parte delantera del molino’ de Iturgoien de 1701 (NTEM, 27, p. 85). Los Martínez de Morentin (Lekuona, 1973) naturales de Muzki emplean en la segunda mitad del s. XVIII *aurrean* ‘delante’, *aurrera* ‘adelante’, *aurretik* ‘por delante’, a pesar de que Fco. Elizalde, de la misma localidad, pero anterior en varias décadas, escriba dos veces *ailcinean* ‘delante’ (Salaberri, 1994b, p. 35), no *aurrean*.

No obstante, otra posibilidad es pensar en el citado *bida-* y un segundo elemento (*h*)*urre* presente también en *Irurre*, con el valor de ‘cerca’, similar a *iri* del mismo significado que tenemos, por ejemplo, en *atari* ‘portal’ (< *atairi* < *ate* + *iri*) y *Zubiri* (< *zubi* + *iri*) ‘(lo de) cerca del puente’. *Bidaurre* sería algo parecido a *Bidondoa* ‘la de cerca del camino’ (casa de Luzaide / Valcarlos) y tendría la acepción originaria de ‘(la población) cercana al camino’. El citado elemento (*h*)*urre* lo tenemos también en *Abaurregaina*, *Abaurrepea* (Aezkoa), *Aveurrea* en 1237, *Avehurrea* en 1268 (Euskaltzaindia, 1990, p. 41), con un primer elemento que quizás sea *habe* ‘árbol’ (Salaberri, 1994a, p. 885; Belasko, 1999, p. 66 y DGV, entrada *habe*).

## 2.5. Biguria

En 1204 tenemos *Beguria* y *Lop Alamatça de Beguria* por un lado, y el nombre de la localidad empleado en un par de sintagmas eusquéricos por el otro: *Sancho Ianiciz Beguriaco* ‘Sancho Ianiciz de Biguria’, *Motça Beguriaco* ‘Motza de Biguria’ (Lacarra, 1965, p. 253). En 1236 hay *I. de Beoguria* (p. 37); en 1257 en la documentación de Irantzuz encontramos a *Maria de Beoguria* (Jimeno, 1970, p. 234) en Arraztia (despoblado de Deierrri). En 1268 aparece como *Beguria* (Felonos, 1982, p. 654), en 1276 hay *don Semen Periz de Beoguria*, *Sancho Martiniz de Beoguria* y *don Garcia abbat de Beoguria* (Ostolaza, 1978, pp. 350-351), en 1278 tenemos *Beguria* (p. 384) y en 1300 *Semen Periz de Beguria* (p. 461). En 1350 y 1366 se documenta *Biguria* (Carrasco, 1973, pp. 372 y 589). En 1517 encontramos a *Martie de Biguria* y en 1519 a *Johane de Biguria* en Biguria (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5).

Es un topónimo poco transparente para nosotros. Es posible que esté relacionado con *behor* ‘yegua’, *beho-* en composición, si bien la falta de <h> no habla a favor de este origen (cfr. *Behobia*, *Behorlegi*). En microtoponimia eusquérica hay *Biguria videa* ‘el camino de Biguria’ en Arzotz en 1586 (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarrá, legajo 9), *Biguriabidea* en Estenotz en 1646 (NTEM, 27, p. 52), *Viguriavidea* en Arzotz de nuevo en 1807 y *Biguriabidea* en 1808 (pp. 47 y 168). Esto, junto a los citados testimonios *Sancho Ianiciz Beguriaco*, *Motça Beguriaco* nos da a entender que la *-a* era orgánica, por lo que en euskera el topónimo debe ser declinado como *Biguriakoa* ‘el (natural) de Biguria’, *Biguriara* ‘(ir) a Biguria’, *Biguriatik* ‘(venir) de Biguria’, etc., a pesar de que en Lerga tengamos un microtopónimo similar con *-a* que sí parece el artículo, o al menos sí de quita y pon: *Biguri* (1543, 1609, 1769), *Viguria* (1585), *Bigúri* en la actualidad (Salaberri, 1994a, p. 594).

## 2.6. Estenotz

Hay *Estanoz* en 1213 (García Larragueta, 1957, p. 153), *Estenoz* en 1237 (Goñi, 1997, p. 505), *Eztenotz* en 1250 (p. 329; García Larragueta, 1957, p. 329), *Estenotz* en 1268 (Felones, 1982, p. 654), *Eçtenoç* en 1273-1274 (García Larragueta, 1957, p. 445) y 1276 (Goñi, 1997, p. 465), *Eztenoz* en 1345 (Lacarra et al., 1986, p. 257), *Eztenoz* en 1350 y 1366 (Carrasco, 1973, pp. 372 y 590), *Ferrando de Eztenoz* en 1512 (Arzotz; AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), «*Andreo de Eztenoz bezino de Eztenoz*», *la confraria de Eztenoz*, *Perusquj de Eztenoz y Eztenoz* en 1521, *Eztenoz* en 1522 y 1524 (legajo 5).

En Salaberri (2011, p. 49) decíamos lo siguiente sobre su etimología:

Procede del bien documentado *Eztenotz* (*Eztenoz*, 1232; *Eztenotz*, *Estenotz*, 1250; *Estenotz*, 1268) con paso posterior de *z* > *s* ante oclusiva dental sorda, paso habitual en una amplia zona de Navarra. Debemos partir del antropónimo \**Stennus* posible variante (y origen) del documentado *Stennius* (Solin & Salomies, 1994, p. 176), es decir, de \**Stenno*, *Stennonis* con la siguiente evolución: \**Stennonis* > \**EzteNoitz* > *Eztenotz*, si no queremos pensar que el sufijo *-tz* se añadió directamente a \**EzteNo*, del mencionado \**Stennus*. El significado original del topónimo sería «la propiedad de \**Stenno*, \**Ezteno*». La primera nasal era *fortis* y no caía (cf. *capanna* > vasco *kapana*, castellano *cabaña*, pero *corona* > vasco *koroa*, castellano *corona*).

Como puede observarse, la evolución del topónimo es eusquérica, y sabemos, por la microtoponimia entre otras cosas, que se empleaba en esta lengua. En Muetz, valga el caso, hay *Eztenoz videa* ‘el camino de Estenotz’ en 1590 (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarraga, legajo 10), *Estenozvidea* en 1711 y 1808 (*NTEM*, 27, p. 101), en Arzotz *Estenoz videa* en 1713 (p. 41).

El paso citado *z* > *s* ante *t* está bien documentado, pero en el s. XVI todavía se empleaba la variante *Eztenoz* (Arzotz, 1578; AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarraga, legajo 1 bis; Hiriberri / Villanueva, Deierrri, 1581, legajo 1 bis). En Lizarraga Ergoiena recogimos, a finales de los ochenta del pasado siglo, *Estenotzen* ‘en Esténoz’, *Estenotza* ‘a Esténoz’, etc. (Euskaltzaindia, 1990, p. 162).

## 2.7. Garisoain

En 1235 hay *Garissuayn* (Lacarra et al., 1986, p. 33), en 1254 *Pero Semenez de Garissuayn* (p. 66), en 1268 *Garissuayn* (Felones, 1982, p. 654), en 1273-1274 *Garissuayn*, *Garixoayn* (García Larragueta, 1957, pp. 443-445), en 1282 y 1327 *Garissuayn* (pp. 494-495 y Lacarra et al., 1986, p. 232), en 1350 *Garisoayn*, en 1366 *Garissuayn* (Carrasco, 1973, pp. 372 y 590). En 1574 tenemos *Garisoayn* (AGN, pr. de M. de Iriarte, Zirauki, legajo 2) y en 1601 *Garissuayn* (AGN, pr. de S. Arandigoyen, Estella-Lizarraga, legajo 5), *Garisuayn* (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarraga, legajo 12).

La base del topónimo es el nombre personal *Gariso*, *Garixo*: *Garcia Garisso* (1099-1122) (Lacarra, 1965, p. 133); *cfr. Galisso Garceiz*, *Calisso Garceiz*, s. XI, (p. 100). El

final *-ain* indicaba en origen posesión y el significado primigenio del topónimo era ‘la propiedad de Gariso o Garixo’. Equivale a *Garisuri* (Araba / Álava al parecer, c. 1167-1172; Martín Duque, 1983, p. 428) y a *Villa Gariso* (La Rioja, 1095, 1107; García Andruva, 2010, p. 414).

Sabemos que se empleaba en euskera, además de por su etimología y estructura, porque aparece en el topónimo menor *Garisoayn bidea* ‘el camino de Garisoain’ de 1586 de Muzki (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 9), *Garisoainvidea* de 1808 de Arzotz (NTEM, 27, p. 167), que se repite en Lakar, en 1828 (hip. de Deierri, 1, p. 218). También se documenta *Garisoainbidea* en Etxarrentxulo en 1894, y está vivo en la actualidad (NTEM, 28, p. 74). En Girgillao / Guirguillano en 1699 hay *Gar[i]soaingo oyangaña* ‘lo de encima del monte de Garisoain’ (p. 129).

## 2.8. Genbe

En la documentación tenemos *Guembe* (1268) (Felones, 1982, p. 653), *Miguel Yvaynes de Gambe* (1281) (Lacarra et al., 1986, p. 94), «*Miguel Hiwaynes, fill de don Johan Gil de Gambee e dona Gracia ma muyller, e dona Elvira ma sor, filla del deuamdit don Johan Gil de Gambee*» (1286) (Ostolaza, 1978, p. 383), «*Johan Gil de Gambee, nostro payre que fu tals son en Guembee, hi en Beguria hi en Zaraga [...] Johan de Guembee*» (p. 384), *Pero Sanchiz de Guembe* (Bidaurre, 1313; Fortún, 1985, p. 385), *Guembe* (1327, Lacarra et al., 1986, p. 232; 1366, Carrasco, 1973, p. 588), *Lope Yniguiz de Guembe* (1378, Lacarra et al., 1986, p. 306). En el siglo XVI solo encontramos la forma actual *Guembe* (1519, 1522, AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5).

No sabemos cuál es, con exactitud, la etimología del topónimo, pero en el siglo XIII, como se ha visto, se documenta una vez como *Gambe* y otro par de veces como *Gambee*, *Guembee*, y es posible que el segundo elemento sea *behe* ‘debajo de’. El primero podría ser una forma de composición de *gain* ‘alto’, ‘encima’ (quizás de un anterior \**gani*), con lo que el topónimo tendría el valor de ‘el pueblo situado debajo del alto’, que se ajusta bien a su localización geográfica.

Que el topónimo ha sido empleado en euskera está claro: en el mismo Genbe hay *Genbermin* (NTEM, 27, p. 61), con un segundo elemento *erbin*, *ermin* ‘camino estrecho’ bien conocido en toponimia. En Bidaurre se documenta en 1702 *Guembebidea*, en 1703 y 1708 *Guembebidepartizea*, *Genbebidepartizea*, es decir, ‘el lugar (el cruce) de donde parte el camino de Genbe’, en 1715 *Guenbebidegaña* ‘lo de encima del camino de Genbe’ (pp. 123 y 179). También en Jaitz hay *Guembe-videa* (1847) y *Genbermin* (documental y actual; pp. 142-143); en Muniain *Genbebidea* todavía está vivo (p. 108). En curioso que en Orbaiz (Longida) se documente *Guembea* como topónimo en 1619 (AGN, pr. de Agoitz, legajo 15, folio 652 vuelto), señal probable de que estamos ante un antiguo genérico.

## 2.9. Irurre

En 1257 tenemos *Belcho de Yriurre* (Jimeno, 1970, p. 251), en 1268 *Yriurre* (Felones, 1982, p. 654), en 1273-1274 (García Larragueta, 1957, p. 444) y en 1280 *Irurre* (Zabalo, 1972, pp. 72, 156 y 160-161), en 1281 *Yrurre* (Lacarra et al., 1986, p. 94), en 1324 *Irihurre* (García Larragueta, 1976-77, p. 715), en 1350 *Yrihurre*, *Martin Periz de Hirihurre* (Carrasco, 1973, p. 372) y en 1366 *Yrurre* (p. 590). En 1524 encontramos a *Perusqui de Yrurre* en Estenotz (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5) y en 1577 a *Garcia de Yrurre* en Aritzaleta (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis). En 1573 tenemos «*el camino que ban a Yrurre*» en Zirauki (AGN, pr. de M. de Iriarte, legajo 2). En microtoponimia hay *Irurrebidea* en 1711 en Muetz (NTEM, 27, p. 102).

En cuanto a la etimología, Mitxelena (1973/1997, p. 101) sin mucha seguridad, ve el fitónimo *i(h)aurr-* (*i(h)urr-*), *\*inaurr-*, *iraurr-* en la base. Sin embargo, las formas *Hiriurre*, *Iriurre*, *Irihurre* parecen alejarnos del fitónimo y nos llevan quizás a *hiri* ‘población’, ‘villa’; el segundo elemento podría ser *(h)urre* presente también, al parecer, en *Bidaurre* (véase esta entrada). Sería, de ser así, y en origen, ‘lo de cerca de la población’.

## 2.10. Iruxo

En 1045 y 1052-54 es *Irusso* (Lacarra, 1965, pp. 13-16), en 1054, en un documento escrito en latín, *Irussum*, hacia 1064 *Irusco*, en 1069 *Irusso*, en 1174 *Iruxo*, en 1204 *Yrusso* (pp. 17, 37, 61, 201 y 253), en 1268 *Yruyso* (Felones, 1982, p. 653), lo mismo que en 1366 (Carrasco, 1973, p. 589). En 1276 aparece *Miguel de Irussu* (García Larragueta, 1957, p. 466), en 1311 se documenta *Miguel de Yrusso* (Lacarra et al., 1986, p. 152), en 1315 «*los nuestros lauradores de Iruxo*», «*la villa de Iruxo*», «*jurados e mayores de Iruxo*» (pp. 177-179), en 1345 tenemos a *Sancha de Yruxo* en Estella-Lizarra (p. 259) y en 1350 encontramos *Hirihuso* (Carrasco, 1973, p. 369), con dos aspiraciones. En 1491 hay *Yruxo* (AGN, pr. de J. M. Salinas, Jaitz, legajo 1), en 1521 «*Martinico de Yruxo bezino de Sallinas*» (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), en 1588 en Muetz *Yruxo* (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 9).

En la documentación medieval, escrito de una manera u otra, el topónimo tiene siempre una prepalatal, lo que hoy en día se escribe en euskera con una <x>. El paso *x > j* se debe al castellano, lengua en la que es un proceso típico, a partir de cierta época, el mismo que ha ocurrido, por influencia de dicho idioma, en *Xoraxuria*, nombre de una casa de Etxalar, al parecer origen del apellido *Jorajuría* actual (Apezetxea y Salaberri, 2009, p. 179).

En 1327 hay *Yrussondo* ‘lo de junto a Irujo’ (Lacarra et al., 1986, p. 232). *Yruxo bidea* ‘el camino de Irujo’ se documenta en 1588 en Muetz (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 9) y en 1590 *Yruxo Vide* en Argiñao (legajo 10). El odónimo de esta localidad es *Yrujo bidea* en 1700 (NTEM, 27, p. 167) y el de Muetz *Yrujobidea* en 1710, *Irujobidea* en 1715 e *Yruxo bidea* en 1722 (pp. 102 y 176). En Bidaurre hay *Yrujobidagaña* (1703), *Yrujobidea* (1715), *Yrujovidagana*, *Yrujovidepea* (1810)

(p. 180). En Iturgoien tenemos *Yrujoaldea* ‘lo de hacia Iruxo’ en 1733 (p. 174), en Jaitz *Irujovidepea* ‘lo de debajo del camino de Iruxo’ (p. 185).

No está clara cuál es su significación originaria, pero parece que se repite en Barbarin, donde en 1570 hay *Yruxo çelaya* ‘el llano de Iruxo’ (AGN, pr. de M. de Luquin, Estella-Lizarra, legajo 8 bis), en 1625 se documenta *Yruso* (AGN, pr. de D. Mauleón, Arroitz / Arróniz, legajo 12), *Yrusua* (1613, 1615, 1622; legajos 9, 10 y 11) e *Irusoçelaya* (1613, legajo 9). Este microtopónimo en los ss. XVIII y XIX tiene <s>, y en la actualidad se pronuncia *Irúso* (NTEM, 25, p. 129). En Itzagaondo en 1268 hay *Yruyso* (Felones, 1982, p. 631), en 1366 *Yruxo* (Carrasco, 1973, p. 461); ambos corresponden al *Iriso* actual.

El final parece ser el sufijo abundancial *-xo* (cfr. *Urkixo* > *Urquijo*, y *Urkizu*), al menos en lo que concierne al topónimo de Gesalatz, pero la base no es clara: podría ser un nombre de planta, pero no es la única posibilidad que existe.

### 2.11. Iturgoien

Se documenta como *Iturgoien* (1045, 1055, 1060, 1069) (Lacarra, 1965, pp. 13, 20, 23, 61), grafía que se repite en 1213 (García Larragueta, 1957, p. 152). En 1256 (Jimeno, 1970, p. 261), 1268 (Felones, 1982, p. 653), 1350 y 1366 (Carrasco, 1973, pp. 369 y 589) aparece escrito *Yturgoyen*, como en 1544, 1567 y 1568 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1).

*Iturgoien(a)* quiere decir ‘(la) fuente (más) alta’ y se repite en la toponimia de diversas localidades. Por ejemplo, en Ziritza lo encontramos en el siglo XIII (García Larragueta, 1957, p. 121), en Añorbe en 1578 (*Yturgoyen*, AGN, pr. de J. García Úcar mayor, Obanos, legajo 1) y el nombre está todavía vivo en esta localidad (NTEM, 53, p. 54). En Argiñaritz en 1519 se documenta *Yturgoyena* (AGN, pr. de Juan de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), en Beriaín en 1588 *Hiturgoyena* (AGN, pr. de J. García Úcar mayor, Obanos, legajo 1), en Nardoze Alduate / Nardués-Aldunate aún existe el término de *Iturgoien* (NTEM, 31, p. 227), lo mismo que en Tirapu (NTEM, 53, pp. 228-229), etc.

En microtoponimia eusquérica tenemos *Yturgoien videa* en Muetz en 1590 (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 10), *Yturgoien bidapea* ‘lo de debajo del camino de Iturgoien’ en Argiñao el mismo año (legajo 10), *Yturgoienbidea* en la misma localidad en 1710, *Yturgoien vidapea*, *Yturgoienvidepea* en 1713 y 1736, *Yturgoienbidegaña* ‘lo de encima del camino de Iturgoien’ en 1716 (NTEM, 27, p. 167), *Iturgoyenbidea* en Muetz en 1715 (p. 102).

### 2.12. Izurtzu

En 1164 encontramos *Yçurçu* (Goñi, 1997, p. 260), en 1193 hay *Fortunio Sanz de Içurçu* (sic) (Lacarra, 1965, p. 236), en el s. XIII *Pero Sanchii de Içurçu* (García Larragueta, 1957, p. 121), en 1256 *Don Orti Areiz de Yçurçu* (resic) (Jimeno, 1970, p. 237). En 1268 hay *Yçurçu* (Felones, 1982, p. 654), en 1280 *Içurçun* e *Içurçu* (Zabalo, 1972,

pp. 78 y 83), en 1350 *Yçurçu*, en 1366 *Ycurçu* (Carrasco, 1973, pp. 371 y 588), lo mismo que en 1518 (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5). En 1519 se documentan *Martingo de Ycurçu* y *Johanotico de Yçurçu*, en 1520 *Miquele de Yçurçu*, en 1521 *Martin Errotazaya de Yçurçu*, *Peruto de Yçurçu*, *Anso Ycurçu*, *Johanotico de Ycurcu* y *Micheto de Ycurcu*, todos en Gesalatz (legajo 5).

Es un topónimo sin duda eusquérico, pero no es transparente. El final parece ser el sufijo (locativo-)abundancial *-zu* que acompaña a menudo a nombres de plantas y árboles (*Aritzu*, *Artazu*, *Elosu*, *Urkizu...*), pero no solo a estos (*cfr. Loizu* ‘lodazal’ en origen, nombre de una localidad de Erroibar / valle de Erro, equivalente a *Loia*, despoblado de Oibar harana / valle de Aibar y a *Lodosa* de la Ribera, todos en Navarra). Parece ser un antiguo genérico, pues lo encontramos también en Arizkuren y Otsa de Artzibar (NTEM, 32, pp. 32, 112-113), si bien la documentación del topónimo en estas dos localidades no es antigua. *Izur* es ‘rizo’, ‘dobladillo’, ‘pliegue’, ‘arruga’, y no se puede descartar que el nombre haga referencia a alguna característica del terreno.

En 1520 en Muniain tenemos *Ycurcubidea* (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), en 1578 *Yçurçu bidea* ‘el camino de Izurtzu’ (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarrá, legajo 1 bis). En 1527, en la revisión de las mugas de Jaitz e Izurtzu, se documenta *Yçurcucabala* ‘la llana de Izurtzu’ (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5). En Jaitz tenemos *Yçurçu aldea* ‘lo de hacia Izurtzu’ en 1577 y 1578 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarrá, legajo 1 bis), *Izurzucapana aldea* (1699), *Yzurzu-capana-aldea* (1825), *Yzurzucapanavidea* (1803), *Izurzu capana* (1872) (NTEM, 27, pp. 145, 189-191), equivalente o similar al documental *Cabañas de Yçurçu* (1577, AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarrá, legajo 1 bis), actual *Cabañas de Izurzu* (NTEM, 27, pp. 145, 189-191). Hay, igualmente, *Andredonamaria larrea* o *Yzurzu vidagaña* ‘el prado de Santa María o lo de encima del camino de Izurtzu’ (1701), *Izurzuvidezarra* ‘el camino viejo de Izurtzu’ (1805, pp. 181 y 185), además de *Yzurzuquisubia* (sic) (1827), *Izurzuc quisudialdea* ‘(lo de junto a) la yesera de Izurtzu’ (1799, pp. 185 y 190). En Muniain se documenta *Izurzubidea* ‘el camino de Izurzu’ (1825 y 1894, p. 109); en Etxarrentxulo el topónimo está vivo todavía (NTEM, 28, p. 74).

### 2.13. Jaitz / Salinas de Oro

Como es conocido, *Jaitz* es el nombre eusquérico de lo que en castellano se llama *Salinas de Oro*. Ambas formas no tienen ninguna relación, en lo que hace a la etimología, es decir, se trata de una doble denominación del tipo de *Auritz / Burguete* u *Orreaga / Roncesvalles*, por poner un par de ejemplos.

En la documentación antigua tenemos los siguientes testimonios: «*Damus etiam de salina de Janiz decimam...*» (Gesalatz, 1093; Goñi, 1997, p. 80), «*...villam que dicitur Janiç, villam de Zuazu cum castello qui uocatur Oro [...] homines de Ianiz [...] in supra dicta uilla de Ianiz*» (Gesalatz, 1135; p. 178), «*la villa que se dize Ianiz et la villa de Cuacu con'l castieylo que se clama Oro*», «*...en la sobredicha villa de Ianiz*» (p. 180), «*...uillam de Ianiz cum suis salinis*» (1137) (p. 187), «*...in seruitio Sancte Marie*

*uillam que dicitur Zuaço, que est iuxta Ianiz [...] laboratores de Ianiz et de Zuazo [...] deducant ad Ianiz uel ad Zuazo»* (Gesalatz, 1143, p. 203) «*la donacion que fizi de Ianiz*», «*Acresciento en seruiçio de Sancta Maria la villa que se clama Cuacu, que es cerca de Ianiz*» (p. 204) «*...uillas etiam scilicet Ianiz, Zuazu*» (1144) (p. 219), *Salinas* (1164, p. 260), *Ianiz* (1165, p. 265; Jaitz?), *Garcia Garçeitx de Ianiz* (s. XII) (p. 377), *Marchel de Salines* (1174, Lacarra, 1965, p. 201), *Pero Arceyz de Ianiz* (1250, García Larragueta, 1957, p. 329), *Sayllinas* (1256, Jimeno, 1970, p. 237), *Salinas* (1268, Felones, 1982, p. 654), «*Miguel Yniguiz de Sayllinas de Oro, arcipreste de Yerri*» (1311, Lacarra et al., 1986, p. 151), *Miguel Garcia de Sayllinas d'Oro* (1315) (p. 179), *Salinas d'Oro*, *Salinas* (1350, Carrasco, 1973, p. 371), *Saillinas d'Oro* (1366) (p. 588).

Más tarde hay *Sallinas* (1520, 1521, AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), *Salinas* (1578, AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis). *Salinas*, no hace falta decirlo, se refiere a las «salinerías» o «eras salineras», según la terminología empleada en la documentación del Valle, las cuales todavía están en funcionamiento en la localidad. Sobre *Oro* véase más abajo.

Está fuera de toda duda que *Jaitz* se ha empleado en euskera hasta muy tarde. En el s. XVI parece que todavía se pronunciaba con [j], es decir, con *yod*: «*una peça [...] en la part clamada Asagongarra por cambio de otra peça [...] en [...] Jayzbidea*», es decir, en 'el camino de Salinas de Oro' (Urdotz, 1522; AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5). En Argiñaritz tenemos en 1519 y 1520 *Jayzpidelarraça*, y en 1522 *Jayzbidelarraça* 'la larratza o prado del camino de Salinas' (legajo 5). En Muniain en 1520 se documenta *Jayzbidea* (legajo 5), en el mismo Jaitz hay *Jayzpea* 'lo de debajo de Jaitz' en 1587 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis), en Arzotz en 1589 *Jayzpiddea* (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 10).

Posteriormente, en Argiñao hay *Jayz bidaondoa* 'lo de junto al camino de Salinas' en 1590 (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 10), *Seizvidea* 'el camino de Salinas' en 1804 y *Saizbidepea* 'lo de debajo del camino de Salinas' en 1810 (NTEM, 27, p. 166), en Arzotz *camino de Saizbidea* en 1786 (p. 45), en Bidaurre *Jaizbidea* en 1805 (p. 126), en Biguria *Saibidea* en 1817 (p. 180). En Genbe el *Etxizaldea* actual procede de un anterior *Seizaldea* (1894), *Saizaldea* (1871), y estos de *Jaizaldea* (1710) 'lo de junto a Jaitz' (p. 61); en la misma localidad se documenta, además, *Jaizbidea* en 1698, *Saizvidea* en 1851 (p. 64) y *Jaiz muga* 'la muga de Salinas' en 1706 (p. 170). En Iruxo el actual *Seismuga* es *Saizmuga* en 1824, es decir, *Xaizmuga* 'la muga de Salinas' (p. 66). En Izurtzu (p. 175) tenemos *Jaizbidapea* 'lo de debajo del camino de Salinas' en 1713; en Muetz se documenta *Jaizbidegaña* 'lo de encima del camino de Salinas' en 1715, *Saisbedegaña* en 1718, *Seizbidea* en 1722, *Saizvidea* en 1809, *Saizbidea* en 1836 (NTEM, 27, pp. 104 y 176). En Muniain tenemos *camino de Jayz* en 1513, *Jayzbidea* y *Jayzbidebarrena* 'la parte inferior del camino de Salinas' en 1520 (p. 111).

En el mismo Jaitz el actual *Xispia* es una deformación de *Saispea* de 1806, *Saizpea* de 1804 y 1877, pronunciados obviamente con una prepalatal, es decir, lo mismo que

*Jaizpea* de 1699, 1805, 1878, documentado como *Jaizpia* y también –y esto es lo asombroso– como *Yaizpea* en 1894 (*NTEM*, 27, p. 156). En 1804 tenemos *Saizpeburua* ‘la cabecera / el alto de lo de debajo de Jaitz’ (p. 187).

Como hemos visto al hablar de *Biguria*, en la Edad Media (1204) se documenta *Sancho Ianiciz Beguriaco* ‘Sancho Ianiciz de Biguria’, con un patronímico (o «identificador» de tipo patronímico) basado en *Ianiz* (*vide* Salaberri, 2003, p. 204), el étimo de *Jaitz*: «*don Michael d’Ianiz, don Garcia Arzpuru de Salinas*» (1183, Lacarra, 1965, p. 221), de los que el segundo aparece también como *Garcia Arzpuru* (1193, p. 233) y *Arzpuru Yazco* (1198, p. 239), es decir, ‘(don García) Cabeza de oso de Salinas / Jaitz’, con forma reducida *Yazco* por \**Yaizco*.

*Jaitz* popularmente ha sido durante las últimas centurias, como se ha visto, *Xaitz*, con paso [j] > [ʃ] bien conocido en hablas navarras, aunque Elizalde no tiene ninguna muestra de dicho cambio (Salaberri, 1994b, pp. 17-18), y tampoco los Martínez de Morentin: *Jaun* ‘Señor’, *Jangoicoa* ‘Dios’, *jaichicoda* ‘bajará’, *jaiocce* ‘nació’, *jaquin* ‘saber’, *jaten zuten oguie* ‘el pan que comían’, *juan* ‘ir’, *junto* ‘juntos’, *trabajatu* ‘trabajar’, etc.

*Jaitz* ha salido de \**Janitz* (escrito *Janiz*, *Janiç*...), por pérdida de la nasal lene en posición intervocálica, fenómeno que también encontramos en *Argiñao* (véase más arriba). El étimo es el nombre personal *Ianus* documentado en la Galia (Delamarre, 2007, p. 107) o *Ianius* de Dacia (Rumania, EDH), al que se le ha añadido el sufijo *-(i)(t)z* procedente del genitivo latino y que indica posesión (*cfr.* *Armendaritz(e)*, *Auritz*, *Ilurdotz*, *Okariz*, etc. Salaberri, 2015, pp. 43-47). Es decir, en origen *Jaitz* significaba ‘la propiedad de Ian(i)us’.

Debemos recordar, en este punto, que *Yániz* es todavía un término de Villamayor de Monjardín y otro de Los Arcos. Se documenta, al parecer, por primera vez en 1090-1094 (Goñi, 1997, p. 72) como *Ianiz*, *Ianiç*.

## 2.14. Lerate

Tenemos *Lerath* hacia 1124 (Martín Duque, 1983, p. 382), *Lerat* en 1131 (p. 397), hacia 1190 (García Larragueta, 1957, p. 69), en 1193 (Martín Duque, 1983, p. 460), 1195, 1201 y 1216 (García Larragueta, 1957, pp. 80, 130 y 167), 1222 (Goñi, 1997, p. 450), 1234 (Martín González, 1987, p. 32), 1268 (Felones, 1982, p. 654), 1273-1274 (García Larragueta, 1957, p. 444), 1280 (Felones, 1982, p. 654), 1281 (Lacarra et al., 1986, pp. 93-94), 1350 y 1366 (Carrasco, 1973, 372, p. 590), con caída de la *-e* final tras dental sorda, habitual en la documentación de la época.

Es un topónimo vasco con una terminación que podría ser *-ate* ‘portillo’, pero el primero no es del todo transparente. Es cierto que en euskera hay *lera* ‘trineo’ (para acarrear hierba, por ejemplo), pero se trata de un préstamo (según el DGV, de \**lena*) y no sabemos si se empleaba en esta zona, y tampoco si el préstamo había entrado ya en el euskera para el s. XII. Otra posibilidad es pensar en el sufijo *-te*, seguramente de

valor locativo, presente en *Lehete* por ejemplo, y quizás en *Eriete* y *Garde*, entre otros (Salaberri, 2003, p. 113). De todas maneras, para estar seguros tendríamos que conocer el significado de la base, y no es así.

No obstante, está claro que se ha empleado en euskera: *Leratebidea* ‘el camino de Lerate’ se documenta en 1586 (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 9), *Lerate videa*, *Leratebidea* en 1589 y 1595 en Hiriberri / Villanueva (Deierri; legajos 10 y 11), *Lerategaña* ‘el alto / lo de encima de Lerate’ en Garisoain en 1692 (AGN, pr. de M. J. García, Artabia, legajo 6). Más tarde encontramos *Leratevidea*, *Leratevidia* todavía a finales del s. XIX en Allotz (NTEM, 26, p. 83).

### 2.15. Muetz

Se documenta en 1052-54 como *Mohez* (Lacarra, 1965, p. 16), en 1054 es *Muez* (p. 17), lo mismo que hacia 1111 (p. 118), 1246 (Lacarra et al., 1986, p. 52) y 1257 (Jimeno, 1970, p. 234). En 1074 hay *Muoç* (Goñi, 1997, p. 52) que parece corresponder al nombre que estamos examinando, en 1215 *Mueç* (García Larragueta, 1957, p. 157). En 1268 lo encontramos como *Muetz* (Felones, 1982, p. 653), en 1281 y en 1293 es *Muetz* (Lacarra et al., 1986, pp. 93 y 138), con africada final, como en el oral *Muetzea* ‘(ir) a Muetz’ (Euskaltzaindia, 1990, p. 163). En 1280 (Zabaló, 1972, pp. 155 y 160) es *Muez*, lo mismo que en 1320 (Fortún, 1985, pp. 391-392), 1350 y 1366 (Carrasco, 1973, pp. 369 y 589).

Están documentadas las formas *Amoyz*, *Mois*, *Muoyz* en 1244 y 1277 (Euskaltzaindia, 1990, p. 163), de las que la primera podría ser el fruto de la aglutinación de la preposición *a* y del nombre del pueblo, y la tercera estará seguramente por *Moyz*. Es cierto que esta variante se podría relacionar con *Mohez* de 1052-54 y que nos situaría, en cuanto a la terminación, frente a una forma similar a *Arçoiz* por ejemplo, pero *Muez* se documenta ya para 1054, como se ha visto, y es la forma más extendida, incluyendo en ella la forma con final en africada *Muetz*. En Estenotz en 1521 y 1522 tenemos *Panchot de Muez* y «*Charles de Muez [...] sucessorr natural de Marquesa de Arcoz su madre*» (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5).

La etimología no es clara para nosotros, pero no hay duda de que es eusquérico y de que se ha empleado en esta lengua: *Muez videa*, *Muezvidea* ‘el camino de Muetz’ (Arzotz, 1586, AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 9; 1702, NTEM, 27, p. 43), *Muez bidea* (Irujo, 1690, 1720, pp. 70 y 171), *Muezbidea* (Iturgoien, 1704, 1706, pp. 79 y 173), *Muezbidea* (Argiñao, 1711, p. 166), *Muezvidea* (Estenotz, 1719, p. 50), *Muezmuga* ‘la muga de Muetz’ (Irujo, 1808, p. 171). En Iturgoien en 1734 tenemos *Muezegurbidea*, documentado también como «*camino que bajan los de Muez con leña*» (p. 86), *Muez egur bidapea* ‘lo de debajo del camino de la leña de los de Muetz’ (p. 173). En Hiriberri / Villanueva (Deierri) en 1585 y 1588 hay *Muez garatea* ‘el portillo de Muetz’ (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajos 9 y 10), en 1715, 1825 y 1830 *Muezcarate*, *Muezgarate* (NTEM, 26, p. 196), topónimo vivo todavía en la actualidad, aunque deformado (*Mozkaráte*).

## 2.16. Muniain

En 1164 (Goñi, 1997, p. 260) y en 1213 (García Larragueta, 1957, p. 152) se documenta *Muniain*; en 1268 es *Muniayn* (Felones, 1982, p. 654), como en 1280 (Zabalo, 1972, pp. 78 y 83). En ese mismo siglo tenemos a *Marti Miguel de Munyayn*, *Johan Periz de Munyayn* y *Pero Periz de Munyayn* (García Larragueta, 1957, pp. 121 y 122). En 1313, 1331 (Fortún, 1985, pp. 370 y 407), 1350 y 1366 (Carrasco, 1973, pp. 371 y 588) hay *Muniayn*, en 1331 tenemos *Munieynn*, *Muniaynn* (Fortún, 1985, pp. 404 y 406). En 1517 se documenta «*Micheto de Muniayn e Cathelina su muger bezinos de Muniayn*» (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5), en 1520 *Muniayn* (legajo 5), en 1521 *Miguelico de Muniain* (Arzotz), *Mariton de Muniain* (Jaitz) y *Ferrancho de Muniayn* (Etxarri Etxauribar) (legajo 5), y en 1522, en el mismo Muniain, tenemos a *Martingo de Muniayn* (legajo 5).

*Muniain* es el nombre de varias localidades navarras (Artzibar, Gesalatz, Iguzkitzaibar / Solana) y de una alavesa, convertida hoy en *Munain* (Salaberrri, 2015, p. 295). La base, como ya vio Caro Baroja (1945, pp. 74-75; véase también Mitxelena, 1973/1997, pp. 130-131), es *Munio*, *Munnio*, nombre bien documentado en la Edad Media (*Munnio Belastar* en 952 en Uribarri Ganboa, García Andrevia, 2010, p. 647; *Munio Ossanariç* en 1074 en Arruazu, Goñi, 1997, p. 52). El final *-ain* es el mismo que tenemos en *Garisoain*; el conjunto en origen significaba 'la propiedad de Munio'.

Sabemos que se ha empleado en euskera: en Izurtzu se documenta *Muniaynbidea* 'el camino de Muniain' en 1570 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis), en Lerate hay *Muniayn passagea* 'el pasaje, el paso de Muniain' en 1579 (legajo 1). En Jaitz tenemos *Muniainvidea* (1803), *Muniainvidegaña* 'lo de encima del camino de Muniain' (1810), *Muniainvideacapana-atari* '(lo de la) puerta de la cabaña del camino de Muniain' (1828) (NTEM, 27, pp. 149 y 186).

## 2.17. Muzki

En esta localidad ha habido tres escritores eusquéricos: Fco. Elizalde y los Martínez de Morentin, los tres religiosos del s. XVIII. Gracias a ellos sabemos cómo era en aquel tiempo el habla de Muzki y de Gesalatz en general, si bien el euskera que Elizalde emplea (véase Salaberrri, 1994b) y el de los Martínez de Morentin difieren bastante.

El topónimo se documenta en la Edad Media como *Muezqui* en 1055 (Lacarra, 1965, p. 20), *Muizqui*, *Muzqui* en 1196 (Fortún, 1982, p. 959), *Mueçqui*, *Muezquiz* en 1234 (Martín González, 1987, pp. 31 y 33), *Muezqui* en 1250, 1261 (García Larragueta, 1957, pp. 329 y 399) y 1268 (Felones, 1982, p. 654), *Muçqui* en 1273-1274 (García Larragueta, 1957, p. 445) y en 1303 (Lacarra et al., 1986, pp. 143-145). En 1350 y 1366 hay *Muzqui* (Carrasco, 1973, pp. 372 y 589); en 1524 se documenta *Garciato de Muzqui* en Estenotz (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5).

Está claro que estamos ante *Muetz*, el nombre de la localidad principal del valle, y *-ki*, sufijo de diminutivo que encontramos frecuentemente en la toponimia de la parte

occidental de Navarra (*Zaldubiribila* ‘el soto redondo’ y *Zaldubiribilkia* en Gastiain, *Zubizarki* ‘(el) pontarrón viejo’ en Artatza, *Zufikia dana* ‘donde (está) el pontarrón’ en Barindao en 1710, *Iturriki* ‘(la) fuenteica’ y *Mendiki* ‘(el) montico’ todavía en la actualidad en Zudairi, etc. (Salaberri, 1998, pp. 80-81).

No es exclusivo, sin embargo, de la zona occidental de Navarra: en Itzalle / Izal tenemos *Zazuki* (escrito *Zazuqui*) en 1703 (AGN, pr. de J. Algarra, Zaraitzu / Salazar, legajo 23; cfr. *Zazuerrekara*, escrito *Zaçuereckara* ‘el regacho de Zazu’, en Gorza / Güesa en 1699, legajo 21; *Zazu* y *Zazuerreka* están vivos todavía, *NTEM*, 30, p. 132), un diminutivo de *zazu* ‘saso’ equivalente a *El Sasico* de Eslaba, esta traducción, tal vez, del documentado *Zazutxipia*, *Zazutxipieta* (véase Salaberri, 1994a, pp. 67, 152, 160, 283 y 304-306...). El sufijo es conocido, por otra parte, en los hipocorísticos históricos vascos: *Joangi*, *Joanki* o *Juangi* ‘Juanito’, *Mariki(a)* ‘Mariíta’, *Martiki*, *Matxiki* ‘Martinito’, *Mitxelki* ‘Miguelito’, *Otxoki* ‘Lopito’, etc. (Salaberri, 2009, pp. 138-139). Aparece también, por ejemplo, en *Andrekiain*, despoblado de Elortzibar / valle de Elortz, actual *Andrikain* (Jimeno, 1986, p. 256), con base *Andreki*, hipocorístico del nombre femenino *Andre* (de *andre* ‘señora’) (Salaberri, 2009, pp. 138-139) y sufijo posesivo *-ain*, con significado originario ‘la propiedad de Andreki’.

En Arzotz se documenta *Muzquibidea* ‘el camino de Muzki’ en 1521 (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5) y 1587 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis), *Muzqui videa* en 1589 (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 10), *Muzquividea* en 1700 y 1807, *Muzquibidegaña* ‘lo de encima del camino de Muzki’ en 1808 (*NTEM*, 27, pp. 43 y 167). En Estenotz hay *Muzquibidea* en 1694 (p. 50), en Jaitz *Muzquividea* en 1704 (p. 186), en Garisoain *Muzquibidea* en 1807, nombre que todavía está vivo (p. 55).

En Etxarrentxulo encontramos *Muzqui bideburua* ‘la cabecera o parte alta del camino de Muzki’ en 1578 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis), *Muzquibidea* en 1699 y 1894, topónimo este aún en uso (*NTEM*, 28, p. 75). Además, *Muzkibar* ‘el valle, la vega de Muzki’ se emplea hoy en día en Estenotz (*NTEM*, 27, p. 50), donde se documenta en 1521 (*Muzquibarr*, AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5) y 1719 (*Muzquibar*, *NTEM*, 27, p. 50).

### 3. DESPOBLADOS DE GESALATZ

#### 3.1. Aberikoain

*Aberikoain* es el nombre de un término de Iruxo que en *NTEM*, 27 (p. 68) se da como despoblado. El primer testimonio documental es *Abricoain celaia* ‘el llano / la playa de Aberikoain’ y *Abricoainguibela* ‘tras Aberikoain’ de 1690; luego hay *Abriquain* y *Abriquain guibela*, *Abriquain celaya* (1700), etc. (p. 66). En la actualidad se pronuncia *Aberikuáin* (p. 66), y puede pensarse que en las variantes documentales ha habido síncope de la vocal debida al acento y bien conocida en el habla del valle: Elizalde de Muzki tiene *abrastasun* ‘riqueza’, *abrasteco* ‘para enriquecernos’, *atraceco* ‘para salir

(nosotros del pecado)', *batbedrari* 'a cada uno', *bedraci* 'nueve', *bedrazigarrena* 'el noveno (mandamiento)', *dramanari* 'al que lleva / lleve', *libru* 'libro', etc.

Se trata de un antrotopónimo con base seguramente en el nombre personal *Avelicus* documentado en la Lusitania (Grupo Mérida, 2003, p. 105), si bien hay otras posibilidades, por ejemplo partir de *Africus*. El final es *-ain* que, al igual que en otras ocasiones, indica posesión: en origen se trata de 'la propiedad de Avelicus (o de Africus)'. Como es sabido, es normal que la lateral lene pase a *tap* en posición intervocálica en euskera (*VIV > VrV*).

### 3.2. Anburtzea

No consta en ningún sitio, que sepamos, como despoblado, y es posible que no lo fuera, pero su modo de aparición en los documentos nos hacen sospechar que era un desolado de Jaitz: *Don Garcia de Amburçe* (1256) (Jimeno, 1970, p. 237), «*don Semen Periz de Beuguria, e don Yenego Ochoa de Amburçe*» (1276) (Ostolaza, 1978, p. 350), «*Estas son las eras e las pieças que ha Irach en Sayllinas: la vna era es en Leguiçea, teniendo con la de Domingo d'Amburçea. La otra era es en Çuaçu [...]*» (1311) (Lacarra et al., 1986, p. 152), *Garcia Yuaynes d'Anburcea* (Jaitz, 1366; Carrasco, 1973, p. 588). Con posterioridad, en Jaitz hay *Amburcealde*, *Amburzealde* 'lo de hacia Anburtzea' en 1698 y 1699, *Amburzaldea* en 1710 y 1803, *Amburzea*, *Amburcea* en 1699 y 1710 (*NTEM*, 27, p. 181).

Parece que *Anburtzea* era un genérico, es decir, un nombre común que se repetía en más de un lugar; la *-a* final es probablemente el artículo. En Deikaztelu / Dicastillo hay «*alia peça in Amburça*» en 1218 (Lacarra, 1965, p. 322), *Anburzea* en 1701, *Anburza* en 1710 (*NTEM*, 25, p. 141), *Amburza* en 1756 y 1757 (AGN, pr. de Juan Matías Gabiria, Oteitza, legajo 2), como en 1895 y en 1901 (*NTEM*, 25, p. 141), y el topónimo está en uso todavía (*Anbúrza*). En Arroitz / Arróniz tenemos *Anburçeta* en 1611 (AGN, pr. de D. Mauleón, legajo 8, folio 64), es decir, la misma base más el sufijo locativo-abundancial *-eta*.

En cuanto a la etimología, es posible que estemos ante *ambulo*, *anburu* 'gamón' (véase el *DGV*). De ser así, *Anburtzea* significaría en origen 'el gamonal', 'el lugar donde abunda la planta llamada gamón'. Esto va bien con *Amburcenecoa* de 1808 (*NTEM*, 27, p. 181) que, seguramente, habrá que entender como *\*Anburtze(a) denekoa* 'donde el gamonal'.

### 3.3. Beltzaugi

Que sepamos no consta en ningún sitio como mortuorio, pero en 1045 (Lacarra, 1965, p. 13) *Uelçaogui* aparece tras *Irusso* y *Oscoz*, antes de *Iturgoien*, y se menciona «*cum pertinentia sua*»; en 1069 (p. 61) encontramos de nuevo *Velçoagui*, que se tilda ahora de *monasteriolu*. En 1327 se documenta «*Belçogi con su eglesia*» (Lacarra et al., 1986, p. 232). Se corresponde sin duda con el término de Iturgoien llamado en la actualidad *Belzáuri*, *Berzáuri*, que fue normalizado como *Beltzauri* (*NTEM*, 27, p. 80) y que en 1708 es *Belzogui*.

En cuanto a la etimología, está claro que el primer elemento es *beltza*, quizás convertido en antropónimo. El segundo, *-ogi*, podría deberse a un cruce de *-(t)egi* ‘lugar’ con *-(t)oki* del mismo significado, conocido en términos como *txertogi* ‘txerritegia’, ‘pocilga’ de algunas hablas, con lo que estaríamos ante ‘la propiedad de Beltza’, pero la antigüedad de *Uelçaogui* no habla a favor de esta hipótesis. El testimonio *Belzauri* de 1703 y actual (*NTEM*, 27, p. 80) deja claro que no hubo monoptongación generalizada *-ao-* > *-au-* > *-o-* sino cierre *-ao-* > *-au-*, si bien, como se ha señalado, *Belçogi* se documenta en 1327 y *Belzogui* en 1708.

### 3.4. Ekizano

Es un término de Argiñao (*NTEM*, 27, p. 31), con la misma terminación de pertenencia *-ano*, que en euskera debería ser *-ao*, *-au*, a pesar de que *\*Ekizao*, *\*Ekizau* no esté documentado, en lo que se nos alcanza.

El nombre personal de base es el mismo que tenemos en *Ekisoain*, despoblado de Ibargoiti (Jimeno, 1986, p. 261) y apellido conocido en Navarra, es decir, *Equesus* (Caro Baroja, 1945, p. 71), *Equaesus* (Albertos, 1985, p. 305). En Oteitza tenemos *Calaetus Equ(a)esi f(i)lius* (Castillo, 1997, p. 129), por lo que no hay ningún problema «onomástico» digamos para pensar en el citado nombre personal. No obstante, si comparamos *Ekizano* con *Ekisoain* (*Equissoain* en 1097, Martín Duque, 1983, p. 226; *Hequisoayn* en 1268, Felones, 1982, p. 633; *Equisoayn* en 1280, Zabalo, 1972, p. 67; *Equissoayn* en 1366, Carrasco, 1973, pp. 460 y 499) vemos que en el topónimo de Gesalatz hay *-z-*, correspondencia habitual del latín *s* en los préstamos antiguos (*cfr.* *causa* > *gauza* ‘cosa’), mientras que en Ibargoiti tenemos *-s-*.

Otra cuestión es la presencia de *-i-* en ambos topónimos, en lugar de la *-e-* que les correspondería por etimología. Para solucionar este problema habrá que pensar que la vocal medial se cerró en contacto con la sibilante (véase Mitxelena, 1977, p. 68).

### 3.5. Gardelegi

Es un término de Estenotz y de Muzki pronunciado *Kardelégi* en la primera localidad y *Gardelégi*, *Kardelégi* en la segunda, de manera diferente, por lo tanto, al *Gardelégi* alavés. En 1694 es *Cardelegui* en Estenotz, pero en 1708 se documenta como *Gardelegui* en Muzki (*NTEM*, 27, pp. 49 y 116). Se trata de un compuesto del nombre personal *Gardele* y del sufijo *-egi* que indica lugar. En principio era ‘el lugar de Gardele’, es decir, ‘la propiedad de Gardele’, lo mismo que *Gardelain*, nombre de sendos despoblados de Álava y Navarra. Véase Salaberri (2015, pp. 194-195).

### 3.6. Garindoain

Pérez Ollo (1983, 171) menciona en Murugarren el «monasterio de S. Cristóbal de Garindoain o Garinduan («Garinduang») que en 1072 el rey Sancho de Peñalén dio a Garsea de Muru, y esto mismo se recoge en *NTEM*, 27 (p. 74), en el capítulo dedicado a los microtopónimos de Irurre.

Tenemos a *Lupus de Garindoin* (García Larragueta, 1957, p. 68) hacia 1190, a *P[etrus] Fortuniones de Garindoin* y *Lop Enegones de Garindoin* (Lacarra, 1965, p. 256) en 1193, estos últimos en un documento referente a Argiñaritz. En 1205 encontramos en Aritzala a *Semen de Garindoin* (García Larragueta, 1957, p. 135) y en 1244 a *Pero Garindoin*, fiador de una compra hecha por P. Bernart, prior de Etza (Lacarra et al., 1986, p. 49). En 1567 en Irurre hay *Garindoayn* (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1), en 1596 *Garandoaynaldea* (sic) ‘lo de hacia Garindoin’, en 1701 *Garinduayn*, en 1702 *Garindoayn*, en 1712 *Garindyain* (resic) (NTEM, 27, p. 74).

Está claro que *Garindoin* era un despoblado de Irurre, lo cual no quiere decir que no hubiera otro topónimo similar en algún otro lugar. En este punto no estará de más recordar que *Garindaine*, localidad suletina llamada *Garindein* en francés, tiene como base el mismo nombre, *Garindo*, equivalente vasco de *Galindo*, de origen germánico al parecer (Piel & Kremer, 1976, pp. 143-144), pero muy común entre nosotros: se documenta *Garcia Garindo* en el mismo Gesalatz en 1213 (García Larragueta, 1957, p. 152), *Garindo Ochoa* en Pamplona en 1261 (Ostolaza, 1978, p. 256).

Existieron diversas variantes del nombre personal, entre otras *Garino* (Martín Duque, 1983, p. 31) y *Garinno* (*Garinno Axubeleiz*, *Garinno d’Esparça*, pp. 57 y 68), este base de *Garinoain*, nombre de una localidad de Orbaibar / Valdorba. Cfr. *Lop Arnalz de Garinnoain* en 1072, *Lop Arnald de Garinnoain* en 1115 (pp. 147 y 348), ambos –si en realidad son dos personas y no solo una– probablemente naturales de *Garindaine*, en Zuberoa / Sola, pues aparecen junto a *Garseas Daitiz de Lacharri* (es decir, de *Lakarri*, *Lakharri*) el primero, y junto a *Guilelm Arnald de Solla* o *Sola* el segundo. El sufijo, como en el caso de *Garisoain*, es *-ain* que indica posesión; el topónimo en origen significaba ‘la propiedad o terreno de Garindo’.

### 3.7. Loriain

En la actualidad es un microtopónimo de Jaitz y no sabemos con seguridad si se trata de un despoblado o no, pero tiene todo el aspecto de serlo. Lo encontramos por primera vez en 1521 y después en 1523 (AGN, pr. de Juan de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5) y en 1577 (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis), en los tres casos escrito *Loriayn*, lo mismo que en 1698 (NTEM, 27, p. 146). Con posterioridad presenta diversas grafías (*Loryain*, *Loriain*...) que no cambian la morfología del nombre. En el siglo XIX se documentan *characadia de Loriain* y *Loriaingo characadia*, es decir, lo que hoy escribiríamos *Loriaingo txarakadia*, topónimo en el que *txarakadi* es ‘bosque de txarakas’, y *txaraka* un término vasco que suele expresar la planta joven del árbol más común en un determinado lugar, habitualmente de roble o haya.

Es, como salta a la vista, otro topónimo en *-ain*; el nombre personal de base puede ser tanto *Florius* documentado en Cáceres (HE; en una inscripción de Kontrasta, Araba, en la muga de Navarra, tenemos *Florus*) como *Lorius* (Solín & Salomies, 1994, p. 106), forma relacionada con *Loreius*, *Loreia* de Lusitania (Grupo Mérida, 2003, p. 215). Si partimos de *\*(uilla) Floriani*, *\*(uilla) Loriani* ‘la propiedad de Florius, Lorius’ no hay ningún problema para llegar a *Loriain* (cfr. *Paternain*, de *Paternus*, sin salir de Navarra).

Recuérdese, por otra parte, que *flore(m)* ha dado *lore* ‘flor’ en euskera. Digamos de paso que el citado nombre personal *Florus* puede estar en la base de *Lorka*, denominación de una localidad cercana (Deierri), con posible étimo *(uilla) florica* ‘la propiedad de *Florus*’, si se admite que en fecha temprana hubo síncope (*\*Lórika > Lórka*)<sup>2</sup>.

### 3.8. Markelain

En la actualidad *Markalain*, pronunciado en euskera también *Markelain* y documentado desde antiguo sobre todo con *-e-* pero también en alguna ocasión con *-a-* (véase Euskaltzaindia, 1990, p. 142), es el nombre de una localidad de Txulapain / Juslapeña (Navarra), y como microtopónimo se repite en más de un lugar, por ejemplo en Olandain (Izarbeibar / Valdizarbe) en 1246 (Lacarra et al., 1986, p. 55). También lo encontramos en Iruxo, dentro del valle cuyos nombres estamos examinando. Nosotros lo hemos documentado por primera vez en 1590 como *Marquelayn* (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarrá, legajo 1); con posterioridad hay *Marcalain* (1690, 1708) y *Marquelain ondoa* (1714) ‘lo de junto a Markelain’ (NTEM, 27, p. 171), todos en Iruxo.

La base, no haría falta decirlo, es el nombre personal tan conocido *Marcellus* (véase Castillo, 1997, p. 133 y HE), presente en la inscripción *Domitius Marcellus* de Garisoain (p. 138); es decir, aquí habrá que pensar en un étimo *\*(uilla) marcellani* del que en euskera ha salido primero *Markelain* y luego, pero ya pronto y por asimilación vocálica, *Markalain*. El significado originario del topónimo es ‘la propiedad de Marcelo’.

### 3.9. Neusol

Según Idoate (1967, p. 323) estaba entre Irurre y Muzki, y lo gozaban los de esta última población; en NTEM, 27 (p. 55) se dice que es un des poblado de Irurre. Hay *Neusol* en 1194 (NTEM, 27, p. 75), *Neussol* en 1268 (Felones, 1982, p. 654), *Nousol* y *Neusol* en 1280 (Zabalo, 1972, pp. 156 y 160-161), *Garcia Neusol* en 1366 (Muzki, Carrasco, 1973, p. 589). En 1534 (Idoate, 1967, p. 323) aparece *Neusol*, pero en 1596 ya tenemos *Nausol* (NTEM, 27, p. 75), y en microtoponimia vasca encontramos *Nausolguibela* ‘lo de detrás de Neusol’ en 1658 en Garisoain y en 1702 en Irurre, donde en la actualidad el topónimo de base se pronuncia *Nausól* (NTEM, 27, pp. 55 y 75).

La apertura del elemento silábico del diptongo está en consonancia con lo que encontramos en los textos de los Martínez de Morentin de Muzki (Lekuona, 1973, *passim*): *dausere* ‘deus ere’ ‘nada’, *zaure* ‘zeure’ ‘tu’, *zauren* ‘zeuen’ ‘vuestro’, *gauren* ‘geure’ ‘nuestro’, *gaureganic* ‘geuregandik’ ‘de nosotros’, etc.

2 *Lorca* de Murcia parece de origen prerromano, ibérico; sobre esto puede verse Nieto Ballester (2011, p. 295). Según este autor «la aparición del topónimo en otros territorios españoles es, con total seguridad, traslado del topónimo en su acepción antroponímica, abundantísima». Es cierto que, de ser acertada la explicación que nosotros damos para el *Lorka* navarro, este sería el topónimo más occidental en Vasconia con forma *-Vca*. Recuérdese, no obstante, que *Cábrega* y *Zúñiga* no están lejos y proceden, respectivamente, de *\*(uilla) cáprica* (Salaberri, 2015, p. 40) y de *Bestunica, Buztunica* (Salaberri, 2013, 148 y ss.).

Tiene aspecto romance y, en cuanto a su etimología, podría entenderse tal vez como gascón *neu sou, neu sol* ‘nuevo terreno’, ‘nueva tierra’, es decir, ‘noval’, equivalente del euskera *luberría*, de *lur* ‘tierra’, ‘terreno’ y *berria* ‘nueva’, ‘nuevo’, con el significado de ‘roza, rotura’. Cfr. *Nobare* (< *novale(m)*), término en la actualidad de Errezu / Riezu, pero señorío en un tiempo: *Novare guibela* (1213) (García Larragueta, 1257, p. 152); «*una pieça [...] en el termino del señor de Novar donde llaman Novare gaina*» (1603, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 12), «*otra pieza en el termino llamado Nobarremuga [...]. Mas otra pieza en el mismo termino [...] que afronta al mojon de Novar*» (Hiriberri / Villanueva, 1780; hip. Deierri, 1, p. 74).

### 3.10. Opakua

Idoate (1967, p. 323) cita *Opaco*, dice que pertenece a Arzotz y lo sitúa entre esta localidad y Biguria. En 1098 (Lacarra, 1965, p. 96) se documenta *Nunu de Opaco* como testigo de una donación hecha al monasterio de Iratxe; en 1114 encontramos a *Didaco Sainz de Opaco* como testigo de otra donación hecha al mismo monasterio, junto a *Exemen Fortunionis de Lerat y Lop[e] [For]tuniones de Olcoz*, entre otros (pp. 121-122); en 1148 tenemos de testigo a *Fortu presbiter de Opaco* (p. 169).

En 1234 se documenta *Opaco* (Martín González, 1987, p. 31), en 1268 es *Opaccu* (Felones, 1982, p. 654), en 1281 en una donación aparece como «fiador» *don Garcia Ochoa de Oppacu*, caballero (Lacarra et al., 1986, p. 92). En 1293 encontramos a *Iohanne Petri de Opacu* (p. 138); en 1303 se mencionan «*los términos de Muzqui e de Vpacu*» y «*la pieça maor d’Upacu*» (p. 143). En 1315 hay *Garcia de Opacu* y en 1319 *Iohan Miguel de Opacu* (pp. 179 y 203). En 1521 en Irujo se documenta «*una pieça [...] en el camino que ba a Opacua*» (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5). En Arzotz en 1520 (legajo 5) tenemos *Opacu bularra* ‘el pecho de Opakua’, topónimo que se repite en 1718 y 1807 (NTEM, 27, p. 43). *Opákua* es todavía hoy un término de dicho pueblo y «perpetúa su nombre la ermita de la Virgen» (pp. 43-44).

*Opakua* es, igualmente, el nombre de una localidad alavesa (Salaberri, 2015, pp. 314-315) y está relacionado, en cuanto al origen y como señaló Mitxelena (1956, p. 181), con *Ubago*, nombre de un pueblo de Navarra. El étimo es el latín *opacu* ‘sombrió’, ‘umbría’, que ha sido utilizado, ocasionalmente al menos y tal como delata el artículo *-a*, como nombre genérico en euskera (Salaberri, 1994a, pp. 270, 544 y 977).

### 3.11. Oro

Idoate (1967, p. 323) lo sitúa entre Jaitz y Arzotz. No hay duda de que estamos ante el último elemento de la denominación *Salinas de Oro*. En 1268 es *Horo* (Felones, 1982, p. 654); en Biguria se documenta en 1519 «*otra pieça encima el camino de Ychasia tenient [...] con el mojon e termino de Oro*» (AGN, pr. de J. de Irujo mayor, Jaitz, legajo 5).

Hay varios topónimos en Gesalatz que nos remiten a este desolado. Por ejemplo, en Arzotz tenemos «*el chaparral de lo de Oro*» (NTEM, 27, p. 44), en el mismo Jaitz

(pp. 149-150) *Borda de Oro*, *Monte de Oro* y el término de *Orabea*, situado bajo el anterior (< *Oro* + *be* + *-a* ‘lo de debajo de Oro’, al parecer relacionado con *Orobequia* de Izurtzu de 1577, AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarrá, legajo 1 bis). Entre ambos está el término de *Orokietá*, sin duda derivado de *Oro* y similar a su homónimo de Basaburua, que quizá pueda entenderse como *Oro* + *-ki* diminutivo (véase *Muzki*) + *-eta* sufijo locativo-abundancial, es decir, ‘el lugar del Oro pequeño’. Habrá que pensar que el término *Oro* puede designar elevaciones: compárese con *Mendioroz* (1592), nombre de una localidad navarra del Lizoainibar / valle de Lizoain, documentado también como *Oroz mendi* (1591), con orden inverso de los elementos, e igualmente como *Oroz* (1591), sin ningún otro complemento (AGN, pr. de Juan de Ecay, Urrotz, legajo 3). En Moriones en 1596 se documenta *la punta de Orozqui*, sin duda el nombre de un alto (Salaberri, 1994a, p. 698).

De todos modos, lo anterior no quiere decir que el elemento *oro* sea siempre oronímico, ya que en *Orotz* (*Orotz-Betelu*, por ejemplo), puede ser antroponímico, lo mismo que en el citado *Mendiorotz*, *Orozmendi* y en *Orozko* de Bizkaia. El hipocorístico *Oroco* lo encontramos en un documento de 1090 referente a ciertas propiedades de Uhartre (véase Salaberri, 2009, p. 154).

### 3.12. Oskotz

En 1045 (Lacarra, 1965, p. 13) se documenta como *uillula*, es decir, como *uilla* pequeña, en un documento escrito en latín: «*et illam hereditatem de Irusso [...] et unam uillullam quam uocitant Osoz*». A propósito de la etimología del topónimo, al hablar de la localidad de Imotz, decíamos lo siguiente (Salaberri, 2011, p. 54):

Se documenta hasta bastante tarde con *-zk-* (*Ozcoz*) y un par de veces en el s. XIII con *A-* (*Ascotz*, *Ascoz*), por lo que podemos partir tanto de *Oscius* como de *Ascius* (Solin & Salomies 1994, p. 134 y 23, respectivamente), es decir, de *\*Oscus*, *\*Ascus* declinados según el modelo *\*Osco*, *Osconis* o *\*Asco*, *Asconis*. La evolución sería esta: *\*Osconis* > *\*Ozkoitz* > *Ozkotz*, *Oskotz* o *\*Asconis* > *\*Azkoitz* > *Azkotz*, *Askotz*, de donde por asimilación de vocales, *Ozkotz*, *Oskotz*. En Navarra es habitual la vacilación *z / s* ante oclusiva sorda, especialmente dental, pero también ante velar (cf. *Eztenotz* > *Estenotz*, *Ezkirotz* > *Esquíroz*, *Muzkitz* > *Muskitz*, etc.).

### 3.13. Otsoain

No consta en ningún sitio como mortuorio; lo que habla a favor de ver una antigua población es el siguiente testimonio de 1045: «... *et in Çurbano uno casato nomine Mariel, et Ossoain cum omni pertinentia sua*» (Lacarra, 1965, 13). Además, la estructura del nombre es la de un antiguo despoblado, con el antropónimo *Otso(a)* ‘Lope’ (< *otso(a)*); cfr. *Orti Ossoa de Esquíroz*, s. XIII, García Larragueta, 1957, p. 109) en la base, y el sufijo *-ain* ya visto que indica posesión. Sería en origen ‘la propiedad de *Otso(a)*’, como *Otsakain*, pueblo de Oiaibar (*Ossoquayn* en 1350; Carrasco, 1973, p. 396), procede del hipocorístico *Otsoko* del citado nombre personal *Otso(a)* (cfr. *García Ossoco*, zona de Estella-Lizarrá, Lacarra, 1965, p. 104).

### 3.14. Zuhatzu

Se trata de un despoblado cercano a Jaitz: «*Estas son las eras e las pieças que ha Irach en Sayllinas: la una era es en Leguiçea [...]. La otra era es en Çuaçu*» (1311) (Lacarra et al., 1986, p. 152). Véase la documentación relativa a Jaitz.

Los elementos del compuesto son *zuha(i)tz* ‘árbol’ y el sufijo locativo-abundancial *-zu*, es decir, equivale en origen a ‘arboleda’. Se trata de un antiguo genérico o nombre común, visto que se repite en Navarra (Arakil e Itzagaondo) y en Álava (Donemiliaga, Ganboa, Kuartango, Vitoria-Gasteiz; Salaberri, 2015, pp. 400-403); hay además *Zuasti* (Itza y Longida), *Zuaztoi* (Azpilkueta en Baztan), *Zuhatzza* (Aiara en Álava), de similar significado, en origen.

### 3.15. Zurbao

Los testimonios más antiguos que conocemos son *Çurbano* de 1045, 1069 (Lacarra, 1965, pp. 13 y 61), 1074 (Goñi, 1997, p. 52), 1169 (Lacarra, 1965, p. 226), 1315 y 1327 (Lacarra et al., 1986, pp. 174-175 y 232); en 1350 (Carrasco, 1973, p. 369) tenemos «*Yturgoyen et Çuruano*», *Pero Periz de Çuruano*. En 1556 hay *Çurbano* en Iturgoyen y en 1559 *Çurbao ondo* ‘lo de junto a Zurbano’ (AGN, pr. de M. Esténoz, Estella-Lizarra, legajo 1 bis), que aparece de nuevo en 1597 como *Çurbaondoa* (AGN, pr. de P. de Celaya, Estella-Lizarra, legajo 11). Según Idoate (1967, p. 323), *Zurbano* estaba entre Iturgoyen y Muetz y pertenecía a la primera localidad.

*Zurbao*, *Zurbano* en romance, es un topónimo que se repite en más de un lugar. Hoy se pronuncia *Zurbáo*, *Zurbáu* en Ibero (Jimeno, 2013, p. 162) y el *Zurbano* alavés (Arratzua-Ubarrundia) se documenta también como *Zurbau*, *Zurbao* en microtoponimia vasca. En una obra reciente decimos (Salaberri, 2015, p. 405) que en la base está el antropónimo \**Surbus*, origen del documentado *Surbius*. En Eslaba (Navarra) hay *Zurbaran*, que podría estar compuesto de *Zurbao* + *haran* ‘valle’ (Salaberri, 1994a, pp. 308-309). En origen el topónimo de Gesalatz significaba ‘la propiedad de \**Surbus*’.

### 3.16. Zurindoain<sup>3</sup>

Idoate (1967, p. 323) lo sitúa entre Irurre y Garisoain. Los testimonios antiguos que conocemos son estos: *Çurindayn*, *Curindain* (1196, Fortún, 1982, p. 959), *Curindoayn*, *Çurindoayn* (1234, Martín González, 1987, pp. 31 y 33), *Maria de Çurindoayn* (Girgillao, 1257; Jimeno, 1970, p. 236), *Çurindoayn* (1268, Felones, 1982, p. 654), *Martin de Çurindoayn* (Zirauki, 1283; Lacarra et al., 1986, p. 113), *Çurindayn* (1350, Carrasco, 1973, p. 372), *Curindoain* (1366, p. 590), *Zurindoain* (1534, Idoate, 1967, p. 323).

3 En 1366 vivía en el lugar «*Pero Ocho, dicho Ordunbelça*» (Carrasco, 1973, p. 590), que nos recuerda de algún modo al legionario *Aemilio Or[du]netsi* (en dativo) que aparece en la inscripción del s. I a.C. de la pared de la iglesia de Muetz (Gorrotxategi, 1995, pp. 223 y 225).

Posteriormente hay *Çunendiayn* (1598), *Çurundayn* (1630), *Zurundayn* (1699), *Zurunduayn artea* (1701), *Zurundainartea* (1702), *Zurandain* (1713), *Zurundoain* (1714), *Zurunduainartea* (1719), *Zuzanainvidea* (por *Zurandainvidea* ‘el camino de Zurandain o Zurindoain’ probablemente, 1807), en la actualidad *Zurundáin* en Garisoain y *Zurindáin* en Irurre (NTEM, 27, pp. 58 y 77).

La etimología del topónimo es clara: en la base tenemos \**Zurindo*, un hipocorístico de *Zuri* (< *zuri* ‘blanco’; *cfr. Garçando de Iturgoien*, García Larragueta, 1957, p. 152, y *Otsando*, Salaberri, 2009, p. 106), lo mismo que *Zuriko*, base del cercano *Zurikoain* de Deierri, convertido en la actualidad en *Zurucuáin* / *Zurukuain*, pero documentado como *Çuricoain* en 1069 (Lacarra, 1965, p. 61), *Çuriquoayn* en 1328 (p. 239), *Çuriquayn* en 1350 (Carrasco, 1973, p. 373), *Curiquoayn* en 1366 (p. 385). El final es el sufijo *-ain* (véase *Garisoain*) que indica posesión, es decir, en origen el significado del topónimo era ‘la propiedad de \**Zurindo*’, lo mismo que la de *Zuriain* de Esteribar era ‘la propiedad de *Zuri(a)*’ y la de *Zurikoain* de Deierri ‘la propiedad de *Zuriko*’.

#### 4. CONCLUSIONES

Algunas de las conclusiones que se pueden sacar de lo dicho hasta aquí son las siguientes:

- 4.1. Como era de esperar, hay topónimos que en sentido amplio podemos llamar «descriptivos» y topónimos basados en nombres personales o antrotopónimos.
- 4.2. En lo que concierne a los nombres de pueblos (incluyendo en ellos la denominación del valle), los descriptivos más claros son *Genbe*, *Gesalatz* e *Iturgoien*, y, en menor medida, *Bidaurre*, *Irurre*, *Iruxo*, *Izurtzu* y *Lerate*. Los antrotopónimos son más o menos transparentes todos, especialmente, por haberse creado en época tardía, *Garisoain* y *Muniain*. También *Jaitz* podría ser tardío, pero los demás (*Argiñao*, *Arzotz* y *Estenotz*) nos llevan a la Antigüedad. *Biguria* y *Muetz* son oscuros, y de *Muzki* solo sabemos que se ha formado tardíamente a partir de *Muetz*.
- 4.3. En lo que respecta a los despoblados, debemos señalar que algunos topónimos corresponden sin duda a desolados, pero que no todos son seguros. Como se ha indicado, en estos casos nos basamos en la estructura del topónimo y sobre todo en su terminación para considerarlo mortuorio.
- 4.4. La significación primitiva de la mayor parte de los nombres de los despoblados es comprensible para nosotros, pero *Beltzaugi* solo lo es parcialmente.
- 4.5. Casi todos indican de manera inequívoca que se han formado, como era de esperar, dentro del euskera, independientemente del origen del étimo. *Ekizano*, por otra parte, tiene características eusquéricas y romances; en este caso estamos faltos de datos, es decir, no hemos dado con la forma completamente eusquérica del nombre, que sería \**Ekizao* o \**Ekizau*.
- 4.6. Como en los poblados, también en los despoblados podemos distinguir entre nombres de lugar descriptivos, si se toma el término en sentido amplio,

- y antrotopónimos. Entre los primeros tenemos los transparentes *Anburtzea*, *Opakua* y *Zuhatzu*, y el no tan claro *Oro*, que en este caso suponemos, valga la redundancia, oronímico. Los antrotopónimos son la mayoría, diez en total: *Aberikoain*, *Ekizano*, *Gardelegi*, *Garindoain*, *Loriain*, *Markelain*, *Oskotz*, *Otsoain*, *Zurbao* y *Zurindoain*. Una de las razones de esto es o puede ser el hecho de que, como se ha señalado, han sido la estructura y la terminación de los nombres las que nos han llevado a identificar los topónimos como antrotopónimos. *Neusol*, finalmente y como se ha dicho, es probablemente descriptivo.
- 4.7. De los despoblados antroponímicos *Gardelegi*, *Garindoain*, *Otsoain* y *Zurindoain* son relativamente modernos, fruto de añadir determinados sufijos a bases vascas o muy extendidas en euskera: en el caso de *Gardelegi* la forma de base *Gardele* es la variante vasca bien documentada de un nombre de origen latino, y el sufijo es eusquérico; en *Otsoain* y *Zurindoain* los antropónimos de base son eusquéricos y el sufijo es, en sí, de origen latino, pero con evolución vasca, e independiente para cuando se formaron los citados topónimos. En lo que hace a *Garindoain*, la forma *Garindo* es la variante eusquérica de *Galindo*, y la formación tardía, medieval. El resto parece ser anterior: *Abrikoain*, *Ekizano*, *Loriain*, *Oskotz* y *Zurbao*.
- 4.8. Como puede observarse, los antrotopónimos están formados con los sufijos *-ain* (dos pueblos y seis despoblados: *Garisoain* y *Muniain* entre los primeros, *Aberikoain*, *Garindoain*, *Loriain*, *Markelain*, *Otsoain* y *Zurindoain* entre los segundos), con *-ao / -ano* (un pueblo, *Argiñao*, y dos despoblados: *Ekizano* y *Zurbao*), *-egi* (un despoblado: *Gardelegi*), *-(i)(t)z* (tres pueblos: *Arzotz*, *Estenotz*, *Jaitz*, dejando a un lado *Muetz*, y un despoblado: *Oskotz*). El sufijo *-ki* ha servido para crear una especie de topónimo diminutivo (*Muzki*), y *-ndo* es un sufijo empleado aquí para formar un hipocorístico (*\*Zurindo*).
- 4.9. En los descriptivos tenemos, entre los nombres de población (incluyendo el del valle), los sufijos *-atz* (*Gesalatz*), *-xo* probablemente (*Iruxo*), *-zu* (*Izurtzu*) y tal vez *-te* (*Lerate*), pero aquí el elemento final podría ser *-ate* ‘portillo’ o algo distinto. En los despoblados encontramos *-tze* (*Anburtzea*) y de nuevo *-zu* (*Zuhatzu*).
- 4.10. Los nombres personales que tenemos son, en los poblados: *\*Argin(n)ius* (*Argiñao*; hay *Arg(i)us* y *Arginnus*), *Artius* (*Arzotz*), *\*Stennus* (*Estenotz*; hay *Stennius*), *Gariso* o *Garixo* (*Garisoain*), *Ian(i)us* (*Jaitz*) y *Mun(n)io* (*Muniain*).
- 4.11. En los desolados los nombres personales que encontramos son: *Avelicus* o *Africus* (*Aberikoain*), *Equ(a)esus* (*Ekizano*), *Gardele* (*Gardelegi*), *Garindo* (*Garindoain*), *Florius* o *Lorius* (*Loriain*), *Marcellus* (*Markelain*), *\*Oscus* (*Oskotz*; hay *Oscius*), *Otso(a)* (*Otsoain*), *\*Surbus* (*Zurbao*; hay *Surbius*), *\*Zurindo* (*Zurindoain*; hay *Zuri(a)* y *Zuriko*).
- 4.12. En los descriptivos son seguros los siguientes nombres comunes, entre los poblados: *gesal*, *bide*, *itur(ri)*. El superlativo *goien* ‘la más alta’ es igualmente seguro, y también el nombre *be(he)* ‘(el) bajo’ ‘(el) suelo’ que se suele considerar en euskera «posposición» ‘debajo de’. Son probables *\*gan-* ‘alto’ y *hur-* ‘cercano’.
- 4.13. En los desolados tenemos *anburu* ‘gamón’, *opaku* ‘caracierzo’, ‘umbría’ y *zuha(i)tz* ‘árbol’.

4.14. En cuanto a los procesos fonéticos, tenemos los siguientes, partiendo siempre de los étimos propuestos:

- 4.14.1. Vocalismo: a) apertura *e* > *a* en final de primer elemento de compuesto (*Bidaurre*), b) cierre *e* > *i* en contacto con sibilante (*Ekizano*), c) fusión de las vocales iguales en hiato (*Ganbee*, *Genbee* > *Ganbe*, *Genbe*), d) pérdida de la última vocal en compuestos: \**gani* > *gan-* (*Ganbee*), *iturri* > *itur-* (*Iturgoien*), *anburu* > *anbur-* (*Anburtzea*), e) asimilación vocálica (*Ganbe(e)* > *Genbe(e)*, *Markelain* > *Markalain*).
- 4.14.2. Diptongos, triptongos e hiatos: a) apertura, a partir de finales del s. XVI, *-eu* > *-au* (*Neusol* > *Nausol*), b) cierre *-ai-* > *-ei-* documentado por primera vez en 1722 (*Seizbidea*), c) cierre *-ao-* > *-au-* (*Beltzaogi* > *Beltzaugi*) y monoptongación ocasional en *-o-* (*Beltzogi*), d) monoptongación (tras la pérdida de la aspiración): *Iri(h)urre* > *Irurre*, *Muezki* > *Muzki*, e) pérdida de *w* en el grupo *-kwV-* (*Ekizano*), f) conservación del triptongo en los actuales *Aberikoain*, *Garisoain*, *Loriain*. El antiguo *Otsoain* no está vivo; *Zurindoain* se ha deformado un tanto, por asimilación vocálica ya antigua, tras la pérdida de la conexión con el nombre de base: en este caso el triptongo se ha convertido en diptongo.
- 4.14.3. Síncopa y anaptixis: no sabemos exactamente cuál de estos dos fenómenos tenemos en *Ab(e)rikoain*.
- 4.14.4. Consonantismo: a) paso [j] > [ʃ] documentado por primera vez en 1718 (*Saisbedegaña*) y 1722 (*Seizbidea*), ambos en Muetz; la prepalatal es mayoritaria en el s. XIX, si bien la [j] original no desaparece completamente (*Yaizpea*, 1894, en el mismo Jaitz), b) pérdida de la nasal lene en posición intervocálica (*Argiñano* > *Argiñao*), *Ianiziz*, \**Janizitz* > *Jaitz*, c) paso de la lateral lene a *tap* en la misma posición, si para explicar *Aberikoain* partimos de *Avelicus*; parece que *Garisoain* y *Garindoain* están basados en variantes que para entonces ya tenían *tap*, d) latín *-s-* da *-z-* en euskera (*Ekizano*), e) paso *z* > *s* ante *t* a partir del siglo XVII especialmente (*Extenotz* > *Estenotz*, f) paso del final *-Vtz* > *-Vz* (con interdental) debido al cambio de lengua (*Extenotz* > *Estenotz* > *Esténoz*, *Gesalatz* > *Gesálaz*), g) (probable) asimilación de sibilantes (*Gesalatz* > *Gezalatz*), h) sonorización de las oclusivas iniciales (*Gardelegi*; anterior a la formación del topónimo), i) conservación de las oclusivas sordas como tales en euskera (*Ekizano*, *Opakua*), j) ensordecimiento ocasional, típico del euskera, en posición inicial (*Gardelegi* y *Kardelegi*), que no ocurre en todos los nombres (*Beltzaugi* o *Gesalatz*, entre otros), k) posible sonorización *f* > *b* en posición intervocálica, si en la base de *Aberikoain* tenemos *Africus*, o mantenimiento de la sonora en posición intervocálica, si se parte de *Avelicus*.
- 4.14.5. Grupos de consonantes: simplificación *flV-* > *IV-* si, como parece, en la base de *Loriain* tenemos *Florius*. En el caso de que la base fuera *Lorius* habría que pensar en mantenimiento de la *l-* en el paso del latín al euskera.

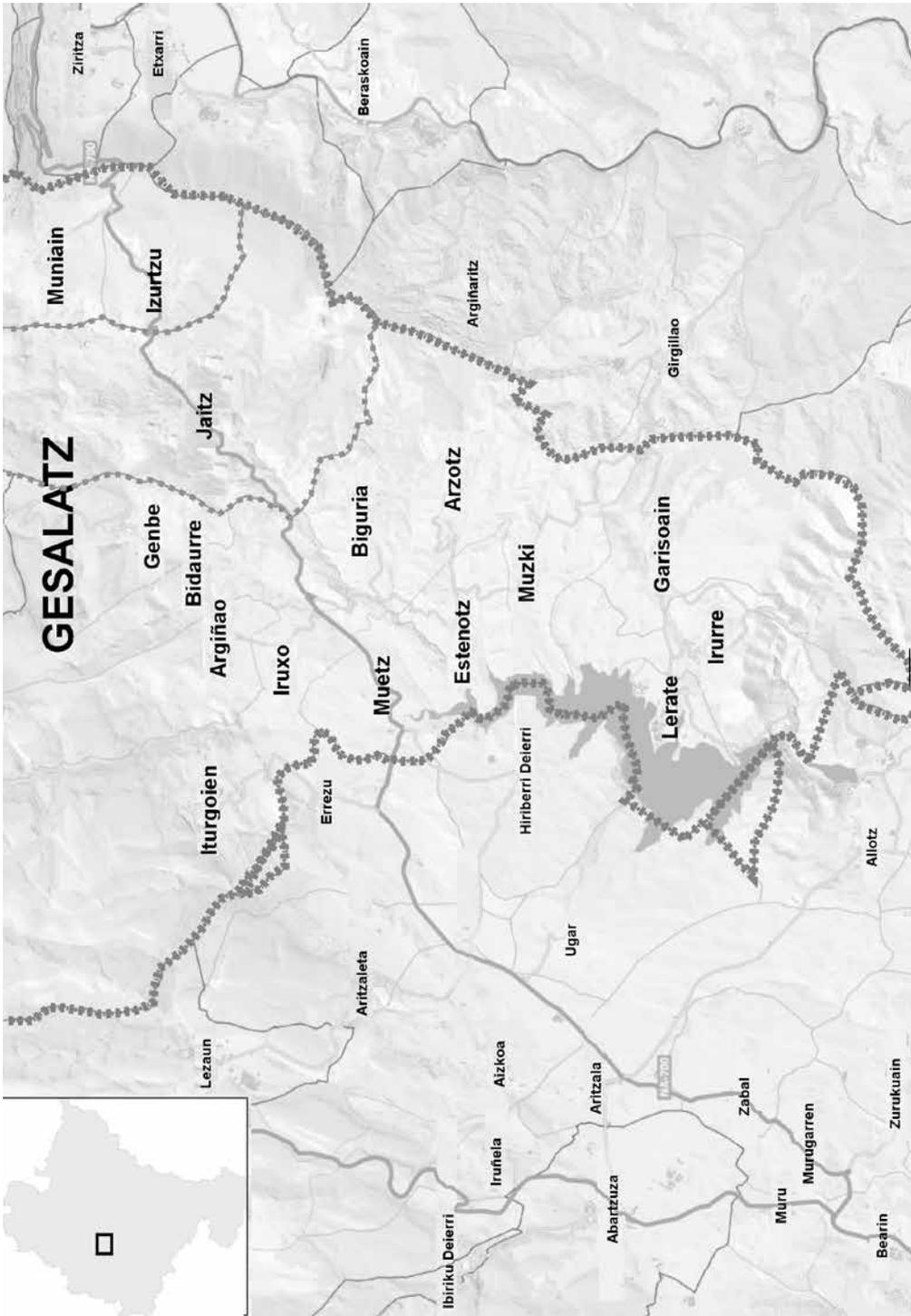


Figura 1. Gesalatz y su situación en Navarra

## 5. ABREVIATURAS

AGN: Archivo General de Navarra  
 DGV: Mitxelena Elizalt (1987-2005)  
 EDH: Epigraphic Database Heidelberg  
 HE: Hispania Epigraphica  
 NTEM: Jimeno Jurío (dir.)  
 Pr.: protocolo

## 6. REFERENCIAS

- Albertos Firmat, M.<sup>a</sup> L. (1985). La onomástica personal indígena del noroeste peninsular (astures y galaicos). En J. de Hoz (ed.), *Actas del III coloquio sobre las lenguas y culturas paleohispánicas* (pp. 255-310). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Apezetxea Zubiri, P. & Salaberri Zaratiegi, P. (2009). *Etxalarko Etxeen Izenak*. Etxalar. Ayuntamiento de Guesálaz/Gesalazko Udala. Recuperado de: <http://www.guesalaz.es/guesalaz/>
- Belasko Ortega, M. (1999). *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*. Pamplona/Iruñea: Pamiela.
- Caro Baroja, J. (1945). *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca.
- Carrasco Pérez, J. (1973). *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona/Iruñea: Universidad de Navarra.
- Castillo García, C. (1997). Onomástica personal en las inscripciones romanas de Navarra. *Cuadernos de Arqueología*, 5, 127-144.
- Delamarre, X. (2007). *Noms de personnes celtiques dans l'épigraphie classique*. Paris: Éditions Errance.
- Epigraphic Database Heidelberg. Recuperado de: <http://edh-www.adw.uni-heidelberg.de/inschrift/suche>
- Euskaltzaindia. (1990). *Nafarroako Herri Izendegia/Nomenclátor Euskérico de Navarra*. Pamplona/Iruñea: Gobierno de Navarra-Euskaltzaindia.
- Felones Morras, R. (1982). Contribución al estudio de la Iglesia navarra del siglo XIII: el libro del diezmo de 1268 (II). Transcripción e índices. *Príncipe de Viana*, 166/167, 623-713.
- Fortún Pérez de Ciriza, L. J. (1982). Colección de «fueros menores» de Navarra y otros privilegios locales (II). *Príncipe de Viana*, 166/167, 951-1036.
- Fortún Pérez de Ciriza, L. J. (1985). Colección de «fueros menores» de Navarra y otros privilegios locales (III). *Príncipe de Viana*, 175, 361-447.
- García Andreva, F. (2010). *El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla. Edición y estudio; Aemilianense*. San Millán de la Cogolla: Cilengua. Instituto Orígenes del Español.
- García Larragueta, S. (1957). *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*. Pamplona/Iruñea: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

- Goñi Gaztambide, J. (1997). *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona*. 829-1243. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Gorrotxategi Txurruka, J. (1995). Los Pirineos entre Galia e Hispania: las lenguas. *Veleia*, 12, 181-234.
- Grupo Mérida. (2003). *Atlas antroponímico de la Lusitania romana*. M. Navarro & J. L. Ramírez (coords.), Mérida - Burdeos: Fundación de Estudios Romanos - Ausonius Éditions.
- Hispania Epigraphica. Recuperado de: <http://eda-bea.es>
- Idoate Iragui, F. (1967). Poblados y des poblados o desolados en Navarra (en 1534 y 1800). *Príncipe de Viana*, 108-109, 309-338.
- Irigoién Etxebarria, A. & Olasolo Amutxastegi, E. (1998). *Nombres de familia y oicónimos en las fogueraciones de Bizkaia de los siglos XVII y XVIII*. Bilbao/Bilbo: Bizkaiko Batzar Nagusiak/Juntas Generales de Bizkaia, CD-ROM.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup>. (1970). El libro rubro de Iranzu. *Príncipe de Viana*, 120-121, 221-269.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup>. (1986). Topónimos navarros con sufijo *-ain*. *Fontes Linguae Vasconum*, 48, 251-281.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup>. (2013). *Toponimia navarra v. Cuenca de Pamplona*. *Cendea de Oltza*. Pamplona/Iruña: Ayuntamiento de la Cendea de Olza-Udalbide-Pamiela-Euskara Kultur Elkargoa. (Obras completas de José M.<sup>a</sup> Jimeno Jurío, 44).
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1995a). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza/Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 25. Aberin, Allo, Arellano, Arróniz, Barbarin, Dicastillo, Luquin, Morentin, Oteiza*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1995b). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza/Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 26. Abárzuza, Lezáun, Yerri*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1995c). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza/Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 27. Guesálaz, Salinas de Oro*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1995d). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza/Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 28. Artazu, Cirauqui, Guirguillano, Mañeru, Villatuerta*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1995e). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza/Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 30. Salazar*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1996a). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza/Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 31. Lumbier, Urraúl Alto, Urraúl Bajo*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1996b). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza/Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 32. Arce, Oroz-Betelu*. Pamplona/Iruña: Gobierno de Navarra.
- Jimeno Jurío, J. M.<sup>a</sup> (dir.) (1998). *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra: vol. 53. Adiós, Añorbe, Artajona, Biurrun, Olcoz*.

- Enériz, Legarda, Mendigorria, Muruzábal, Obanos, Puente la Reina/Gares, Tirapu, Úcar, Uterga*. Pamplona/Iruñea: Gobierno de Navarra.
- Lacarra de Miguel, J. M.<sup>a</sup>. (1965). *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*. Zaragoza: CSIC.
- Lacarra de Miguel, J. M.<sup>a</sup>, Martín Duque, A., Zabalo Zabalegui, F. J. & Fortún Pérez de Ciriza, L. J. (1986). *Colección Diplomática de Irache. Volumen II (1223-1397. Índices 958-1397)*. Pamplona/Iruñea: Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Lekuona Etxabeguren, M. (1973). Textos Vascos del siglo XVIII en Tierra Estella. *Fontes Linguae Vasconum*, 15, 369-390.
- Martín Duque, A. (1983). *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*. Pamplona/Iruñea: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Martín González, M. (1987). *Colección Diplomática de los Reyes de Navarra de la Dinastía de Champaña. 1. Teobaldo I (1234-1253)*. San Sebastián/Donostia: Eusko Ikaskuntza. (Fuentes documentales medievales del País Vasco, 11).
- Mitxelena Elizalt, K. (1956). Introducción fonética a la onomástica vasca. *Emerita*, 24, 167-186 y 331-352.
- Mitxelena Elizalt, K. (1973/1997). *Apellidos Vascos* (5.<sup>a</sup> ed.). Donostia/San Sebastián: Txertoa.
- Mitxelena Elizalt, K. (1977). *Fonética Histórica Vasca* (2.<sup>a</sup> ed.). San Sebastián/Donostia: Diputación de Gipuzkoa, Publicaciones del Seminario «Julio de Urquijo».
- Mitxelena Elizalt, K. (1987-2005). *Diccionario General Vasco/Orotariko Euskal Hiztegia*. Bilbao/Bilbo: Desclée De Brouwer-Euskaltzaindia-Mensajero.
- Nieto Ballester, E. (2011). Murcia. En X. Ll. García Arias (coord.) & E. Casanova (ed.), *Toponimia Hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes* (pp. 293-299), Valencia: Denes.
- Ostolaza Elizondo, M.<sup>a</sup> I. (1978). *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*. Pamplona/Iruñea: Diputación Foral de Navarra, Príncipe de Viana-CSIC.
- Pérez Olo, Fdo. (1983). *Ermitas de Navarra*. Pamplona/Iruñea: Caja de Ahorros de Navarra.
- Piel, J. M. & Kremer, D. (1976). *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg: Carl Winter - Universitätsverlag.
- Salaberri Zaratiegi, P. (1994a). *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*. Bilbao/Bilbo: Euskaltzaindia. (Onomasticon Vasconiae, 11).
- Salaberri Zaratiegi, P. (1994b). Elizalderen Apezendaco Dotrina Christiana Uscaras. *Fontes Linguae Vasconum*, 65, 7-39.
- Salaberri Zaratiegi, P. (1997). Euskal toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz bereziki). *Fontes Linguae Vasconum*, 74, 7-39.
- Salaberri Zaratiegi, P. (1998). Arabako mugako nafar hizkeren inguruan. I. Camino Lertxundi (ed.), *Nafarroako hizkerak* (pp. 49-87). San Sebastián/Donostia: Udako Euskal Unibertsitatea.
- Salaberri Zaratiegi, P. (2003). *Euskal Deiturategia: Patronimia*. Bilbao/Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea.
- Salaberri Zaratiegi, P. (2009). *Izen ttipiak euskaraz*. Bilbao/Bilbo: Euskaltzaindia. (Onomasticon Vasconiae, 26).

- Salaberri Zaratiegi, P. (2011). De toponimia vasco-pirenaica: sobre el sufijo *-otz*, *-oz(e)*. *Nouvelle Revue d'Onomastique*, 53, 33-63.
- Salaberri Zaratiegi, P. (2015). *Araba/Álava. Los nombres de nuestros pueblos*. Vitoria-Gasteiz: Euskaltzaindia-Diputación Foral de Álava. (Izenak, 5).
- Solin, H. & Salomies, O. (1994). *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum* (2.º ed.). Hildesheim-Zürich-New York: Olms-Weidmann.
- Zabalo Zabalegui, F. J. (1972). *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*. Pamplona/Iruñea: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.